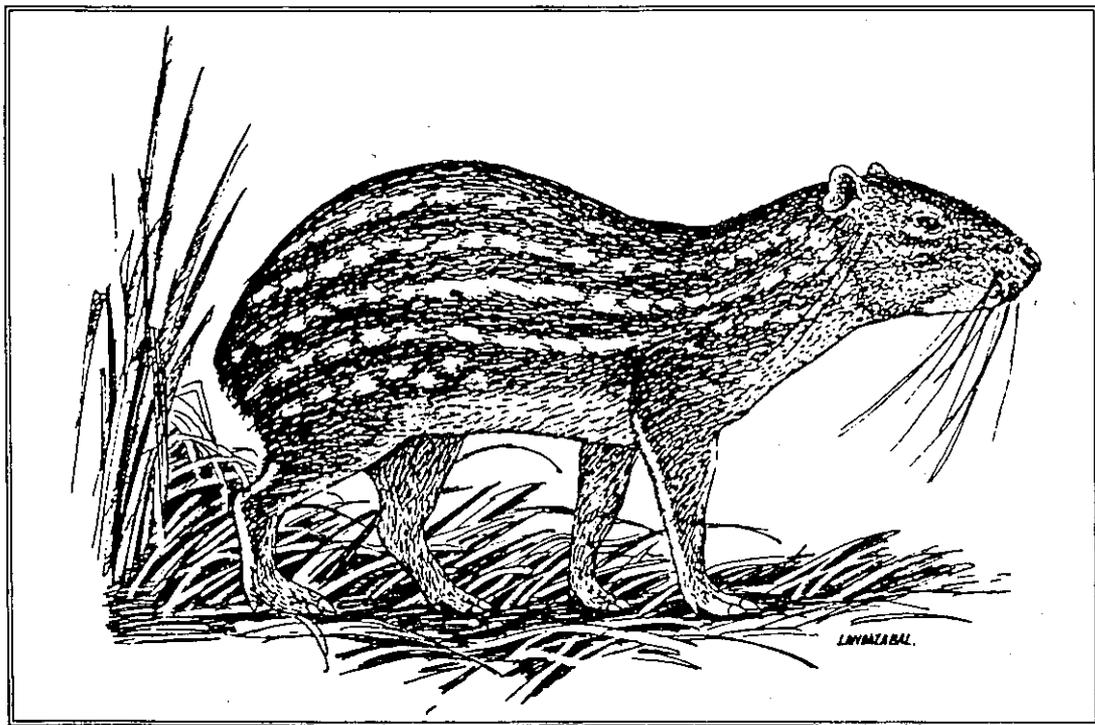


PROGRAMA DE EDUCACION  
CURRIPACO

AREA DE CIENCIAS NATURALES

ETNOCIENCIA CURRIPACO



FUNDACION ETNOLLANO - PROGRAMA COAMA  
DIRECCION DE ASUNTOS INDIGENAS - VENEZUELA  
CENTRO EXPERIMENTAL PILOTO DEL GUAINIA

SANTAFE DE BOGOTA      MARZO    DE 1993

PROGRAMA DE EDUCACION  
CURRIPACO

AREA DE CIENCIAS NATURALES

ETNOCIENCIA CURRIPACO

(Material experimental)

Filintro Antonio Rojas  
Raul García - Santa Rita  
Florencio Garrido - Araguato  
Humberto Lorenzo - Sejal  
José Luis Garrido - Tigre  
Favio Ventura - Cartagena  
Gregorio Carianil - Sejal  
Pancho Aguilera - Danto  
Rodolfo Damaso - Buenavista  
Pacho Camico - Caranacoa  
Humberto Evaristo - Tonina  
Jaime González - Sejal  
Janino Evaristo - Tabaquén  
Roberto Cuiche - Frito  
Capitán Jesus Ventura - Cartagena

Editor: Jorge Luis González Bermúdez

FUNDACION ETNOLLANO - PROGRAMA COAMA  
DIRECCION DE ASUNTOS INDIGENAS - VENEZUELA  
CENTRO EXPERIMENTAL PILOTO DEL GUAINIA

SANTAFE DE BOGOTA MARZO DE 1993

## INDICE

INTRODUCCION . . . . .	2
EJES DE INTEGRACION . . . . .	2
Lengua Materna . . . . .	2
Saber tradicional . . . . .	3
Problemática actual . . . . .	3
Socialización endógena . . . . .	3
Calendario ecológico . . . . .	3
La región . . . . .	3
Currículo formal . . . . .	3
CIENCIAS NATURALES . . . . .	4
Etnobiología . . . . .	5
Premisas para la enseñanza de las Ciencias Naturales . . . . .	6
TALLER DE CIENCIAS NATURALES . . . . .	10
Monografías de Plantas y Animales. Descripción de la tarea . . . . .	10
Manakje - Manaca . . . . .	12
Aati - El Ají . . . . .	13
Kadanalipi - Palma morichito . . . . .	15
Yapurra - Jabua . . . . .	16
Mawirru - La Piña . . . . .	18
Puperri - Seje pequeño . . . . .	19
Waamu - El Perezoso . . . . .	19
Aapiya - El Cajuche . . . . .	21
Kuama - La Gallina . . . . .	22
Katsirri - El Cachirre . . . . .	24
Püitirri - El Murciélagó . . . . .	25
Marre - Pava . . . . .	26
Wayuli - Zamuro . . . . .	26
La Lapa . . . . .	27
Kuitsi . . . . .	28
Calendario Ecológico Kurripako . . . . .	29
Pakaule - El Corazón . . . . .	36
Partes del cuerpo . . . . .	37
ETNOASTRONOMIA Y CICLOS DE LLUVIA CURRIPACO . . . . .	38
CLASIFICACION ZOOLOGICA . . . . .	39
ETNOCIENCIA CURRIPACO. Por Filintro Antonio Rojas . . . . .	47

## INTRODUCCION

El modulo de ciencias naturales se inserta en el marco de los objetivos del Programa de Etnoeducación del Ministerio de Educación Nacional y los lineamientos de la Nueva Constitución Política de Colombia, 1991, que reconoce la diversidad étnica y cultural, oficializa las lenguas indígenas en sus territorios, y establece el derecho a una educación que respete y desarrolle la identidad cultural de los diversos grupos étnicos del país.

El Programa de Etnoeducación acoge entre sus principales criterios "un replanteamiento de los fundamentos, elementos y funciones curriculares a partir de la cosmovisión de los pueblos étnicos". (Dirección General de Capacitación, MEN, Abril de 1992). Aquí tienen su fundamento las llamadas "áreas propias de la cultura", es decir, aquellas temáticas cuyos contenidos parten de la cosmovisión del grupo-, por oposición a las "áreas generales" del currículo para la educación básica primaria.

De acuerdo a lo anterior, se hará énfasis en los contenidos propios de la cultura, teniendo presente sus correspondencias con la temática general que se aborda en el currículo de la educación básica.

El abordaje de las ciencias naturales debe hacerse de una manera integral, en el eje espacio-tiempo; para tal fin se propone:

- Desarrollar el relativismo cultural: es decir, situar al educando en el mundo de complejas interrelaciones con otras sociedades, indígenas y no indígenas.
- Desarrollar capacidades de análisis.
- Desarrollar los conceptos básicos a partir de las categorías de la lengua materna.

¿Cómo perciben los kurripako la Naturaleza? Este un interrogante primordial para identificar los contenidos del área de ciencias naturales.

## EJES DE INTEGRACION

Se entienden por ejes de integración las áreas o temáticas básicas alrededor de las cuales se construirá el contenido curricular del plan de estudios; asimismo, estos ejes sirven de referencia para la elaboración del Programa de Educación Kurripako (PEK).

**LENGUA MATERNA** La guía de trabajo para todas las áreas es la preservación y la potenciación de la identidad étnica. En este sentido, la construcción del conocimiento (contenidos y metodologías) debe hacerse a partir

de las categorías cognitivas de la lengua materna, como un principio fundamental.

- SABER TRADICIONAL** Se valora en alto grado el saber tradicional, legado milenario de los antepasados, como fuente principal de los contenidos del plan de estudios.
- PROBLEMATICA ACTUAL** La problemática actual de las comunidades indígenas, contextualizada en el ámbito regional, nacional e internacional, debe guiar la estructuración de los contenidos curriculares, si se quiere que la educación responda a las necesidades, expectativas e intereses de las generaciones presentes.
- SOCIALIZACION ENDOGENA** Estrechamente vinculado con el desarrollo de las actividades escolares, tenemos el eje de **socialización endógena**. ¿Cuáles son los conocimientos, destrezas y habilidades de los niños -de acuerdo a su edad-, en relación a su entorno natural? (ciclo vital).
- CALENDARIO ECOLOGICO** Las sociedades amerindias han mantenido durante siglos un vínculo estrecho con la Naturaleza; de tal forma, las actividades humanas son influidas e influyen sobre el entorno natural, delimitadas a nivel cronológico con lo que se ha denominado el **calendario ecológico**.
- LA REGION** El eje regional del río Guainía, constituye el entorno social y natural inmediato del alumno. Una visión integral sobre su territorio le permitirá situarse, con una visión integral, en el panorama nacional e internacional.
- CURRICULO FORMAL** Un eje formal y guía de referencia, es el programa oficial del Ministerio de Educación Nacional, con el fin de delimitar contenidos propios de la cultura y contenidos generales, necesarios para la formación integral del educando.

Este eje permitirá un ordenamiento y formalización de los conocimientos, saberes y creencias de acuerdo a los distintos niveles de la Educación Básica, con el fin de transformarlos en documentos escritos, cartillas, guías pedagógicas, etc., de manera que puedan ser utilizados en el escenario de la Escuela.

El conocimiento que se genera en este proceso se debe ir consignando, como un texto de referencia básico, en un "Diccionario Enciclopédico".

Es necesario tener en cuenta dos niveles:

1. Lo social kurripako: es decir, lo característico del grupo étnico.
2. Lo social interétnico: con otros grupos amerindios y la sociedad criolla, a nivel nacional e internacional.

Nociones básicas:

A nivel social: persona, familia, linaje, comunidad, clan, otros seres de la naturaleza, etnias, indio, blanco, otras etnias de América, Estados-Nacionales, Geopolítica, Naciones Unidas, Cultura Occidental.

A nivel espacial: vivienda, caserío, río, región, departamento, país (Colombia y sus regiones), Amazonia y países amazónicos, Tratados Internacionales, Programa COAMA, América.

Tanto el plano social como el espacial comprenden, en forma subyacente, un eje juridico-político.

A nivel temporal: Presente: ciclo ecológico; ciclo vital. El proceso de conformación de la etnia kurripako. Historia de los Arawaks.

## CIENCIAS NATURALES

Es necesario plantearnos la pregunta ¿Qué es ciencia? ¿Qué es naturaleza? ¿Por qué hay unas ciencias que se llaman sociales y otras naturales? ¿En qué se diferencian?

Una definición sencilla de **Ciencia** nos dice que se trata de "una explicación racional y objetiva del universo", definición dentro de la cual cabe la mitología indígena, que trata de ordenar y clasificar el universo conocido.

Por Naturaleza se entiende "aquello que no ha sido creado y subsiste en forma independiente del hombre". Algunos hablan de una primera naturaleza para referirse a lo que el hombre no produce ni ha modificado. Una segunda naturaleza designa las obras humanas, la cultura, toda vez que ellas tienen un soporte material en la Naturaleza, como una canoa, una cerbatana.

Pero el hombre es también naturaleza -como ser biológico-, y a la vez es un ser social. De tal manera, las barreras entre lo que se denomina ciencias naturales y ciencias sociales no son muy tajantes, en razón a que quien hace ciencia es el hombre, un ser de carácter social. Podemos decir, en últimas, que todas las ciencias son sociales, en el sentido de que son elaboradas por los hombres y para los hombres.

A nivel metodológico, en las ciencias naturales caben los estudios y disciplinas que tienen como objeto la Naturaleza en sí, como la química, la biología, la física, la geología, la mineralogía,

la astronomía, la botánica, la zoología, entre otras. De las ciencias naturales también se dice que son "puras o exactas", en contraposición a las sociales.

Las ciencias sociales tienen como objeto principal de estudio las relaciones entre los hombres, los tipos de sociedad humana. En este rango tenemos a disciplinas como el derecho, antropología, sicología, filosofía, geografía (intermedia), política, economía, pedagogía, sociología, demografía, entre otras. Tanto la medicina como la antropología combinan aspectos de las ciencias sociales y las naturales.

Cuando se trata de una sociedad indígena, no hay una separación tajante entre los conocimientos de las ciencias naturales y las ciencias sociales. El calendario ecológico, que se plantea como un eje de trabajo para el currículo, **integra** las actividades y las relaciones entre los hombres con los fenómenos que ocurren en el ámbito de la naturaleza.

El "pensamiento mágico, precientífico"-como llaman algunos al saber indígena-, por oposición al pensamiento científico-racional, "la ciencia de la bata blanca", está basado en la experiencia concreta de la naturaleza; la síntesis de ambos pensamientos -que tienen estructuras semejantes- enriquece el panorama de la enseñanza de las ciencias naturales.

## LA ETNOBIOLOGÍA

Se propone abordar las ciencias naturales a partir de la etnobiología.

La **Etnobiología** se refiere a las estrategias de manipulación de los recursos naturales por parte de las poblaciones humanas (en este caso amerindios). La etnobiología recurre a las ciencias naturales y las ciencias sociales con el fin de analizar el conocimiento, la clasificación y el uso de los recursos naturales por parte de poblaciones nativas (con relación al medio en que viven).

La etnobiología, al tiempo que realiza un inventario de los nombres de plantas y animales, correlaciona estas taxonomías con formas de comportamiento, descubriendo conceptos simbólicos y metafísicos que se refieren a realidades propias del marco cultural, que presentan una lógica coherente y sistemática. Así, un etnobiólogo debe conocer aspectos de zoología, ecología, lingüística, antropología, historia y teoría de la ciencia. La etnobiología agrupa así distintas disciplinas científicas, lo que hace de ella una ciencia interdisciplinaria.

La **Etnoecología** se refiere a la clasificación indígena del entorno natural en "ecozonas" ó "espacios de uso", de acuerdo a características de suelos, bosques, aguas, etc. Muestra la diversidad de recursos naturales y su distribución, y permite inferir relaciones de asociación entre los componentes del ecosistema (plantas, animales, suelos, etc.).

La **Etnopedología** trata los conocimientos sobre los tipos de suelo, sus cualidades, distinciones a nivel vertical y horizontal que se basan en la textura, el calor, la capacidad de drenaje, etc. Las cualidades del suelo están relacionadas con especies de plantas indicadoras que les permiten a los indios predecir el tipo de flora y fauna asociados con una ecozona particular.

La **Etnozoología** se refiere a todas las observaciones que los indígenas realizan sobre el comportamiento de los animales: habitat, distribución, hábitos diurnos o nocturnos, caza, alimentación, relación presa/predador, reproducción, anatomía, etc.

Otras disciplinas son la **Etnomedicina y Etnofarmacología, Etnobotánica, Etnoagronomía, Etnoastronomía.**

### **PREMISAS PARA LA ENSEÑANZA DE LAS CIENCIAS NATURALES**

- \* En la educación básica primaria se deben enseñar contenidos que tengan significado para los niños, que estén acordes a los intereses y necesidades de los educandos.
- \* El propósito fundamental de la educación básica primaria no radica en el cumplimiento rígido de los programas oficiales, sino en la comprensión de la realidad del educando.
- \* La profesión de maestro consiste en producir conocimientos pedagógicos y no en aplicar las normas estandarizadas; no se trata de trabajar de maestro sino de ser maestro. De aquí se desprende la importancia que tiene la planeación escolar para lograr una educación que responda a las expectativas, intereses y necesidades de las comunidades.
- \* Los contenidos académicos no deben reducirse a los programas oficiales; estos constituyen tan sólo un aporte o guía para el análisis de los conocimientos de las ciencias, que deben ser determinados de acuerdo al contexto de la actividad educativa y la realidad regional. Así, el maestro debe definir los contenidos a enseñar partiendo de:
  1. Conocer y establecer relaciones afectivas con los niños.
  2. El manejo que posee de las disciplinas científicas.
  3. La organización y secuencia de actividades escolares (establecer un programa).
  4. El contexto social y natural de su labor pedagógica.
- 1. El maestro debe interesarse por conocer el grupo de niños con el que trabaja, estableciendo una relación afectiva, cordial, de amigo, que le permita aproximarse al grado de desarrollo cognoscitivo de cada uno y detectar las diferencias individuales. Si se asume que la educación debe estar centrada en el niño, los contenidos académicos deben contar con la aprobación de los alumnos, de tal forma que el educando no se convierta en un simple receptor de información, sino que participe críticamente en la reconstrucción del conocimiento con el apoyo y el acompañamiento del maestro.
- 2. El maestro debe tener una comprensión de las características y el contenido de las diversas disciplinas científicas, con el fin de que pueda relacionar los métodos científicos con los métodos de enseñanza de las ciencias en la escuela, con el objeto de que la escuela sea un espacio de producción de saber, y no un mero escenario donde circulan o se difunden los conocimientos científicos.

El maestro debe inculcar en sus alumnos una actitud positiva ante las ciencias, con el propósito de formar un espíritu científico que indague por la realidad a partir de los conocimientos y los métodos aportados por las ciencias. Para tal efecto, es preciso plantear preguntas que despierten la inquietud y la atención del niño, más que pedir la recitación memorística de un texto.

Dado que el fin de la escuela es preparar al niño para que obtenga una comprensión cabal de la realidad, los contenidos académicos y los conceptos, deben aprehenderse en relación con necesidades surgidas a partir de la comprensión de un fenómeno o una realidad específica. "Los niños no se preparan para el futuro (lo inútil hoy, lo productivo mañana), ni asisten a una escuela para la vida (estudie ahora, viva después): viven, con pasión, un presente escolar que a la vez los habilita para enfrentar con avidez los retos del porvenir". (Aguilar Soto, "Fines Ocultos y contenidos en la enseñanza básica primaria", p.11).

3. Planeación de las actividades escolares: el maestro debe organizar su programa, es decir, planear los contenidos de acuerdo a la secuencia de los temas y la distribución de los mismos en el tiempo escolar. Los programas oficiales deben ser tomados como guías -cuando sea el caso-, para realizar actividades escolares que agraden tanto a los alumnos como al maestro, y permitan una real apropiación del saber que se genera. A diferencia de los programas oficiales, donde la secuencia de actividades es rígida, el maestro bilingüe puede y debe ajustar -flexibilidad curricular- las temáticas de acuerdo a la dinámica propia que desarrolla con sus alumnos; este hecho no desconoce la necesidad de llevar una secuencia programática que oriente el proceso hacia unos propósitos definidos. Al elaborar su programa el maestro pone en juego una amplia gama de conocimientos pedagógicos y de las diversas disciplinas científicas.
4. El maestro bilingüe debe partir de los conocimientos de su propia cultura, es decir, los contenidos curriculares deben ser determinados de acuerdo con las características del medio social y natural en que desarrolla su labor pedagógica. Las necesidades, intereses y expectativas de las comunidades deben orientar el proceso educativo. La interacción escuela-comunidad es fundamental para el logro de una formación integral del educando.

La problemática particular que afecta a la comunidad es un punto de apoyo para desarrollar los contenidos escolares por el interés que presenta para los alumnos y los padres de familia, al ser una realidad que se siente y se vive.

En este sentido, por ejemplo, se debe partir del conocimiento que tiene el niño sobre la clasificación de plantas y animales antes que imponerle conceptos científicos que a veces desconocen los propios maestros; aprenderse los nombres científicos de plantas y animales, como algo mecánico, puede ser irrelevante para vida cotidiana de los niños.

**Recomendaciones generales:**

- El estudiante debe participar en forma activa.
- Los materiales deben conseguirse o elaborarse entre alumno y maestro.
- El maestro debe observar y apoyar las inquietudes del educando.
- En lo posible, las actividades se desarrollarán en el medio natural.

### **Objetivos Generales:**

- Estimular el aprendizaje activo y participativo mediante experiencias.
- Desarrollar inquietudes que refuercen la creatividad del niño.
- Analizar y clasificar la experiencia de observación sobre algunos seres vivos del entorno natural.
- Identificar relaciones de los organismos entre sí, y de éstos con el medio.
- Reconocer el papel del hombre en la Naturaleza.
- Esclarecer normas de conducta en relación con la naturaleza y el uso que se hace de ella.
- Establecer correlaciones con la enseñanza de las ciencias naturales en la vida urbana (diferencias de método y de contenido)

Estructura Conceptual: (Seres vivos, cosmos, relaciones, en el entorno de la comunidad)

#### 1.- Estructura del universo:

- a) taxonomía:
  - b) El lugar del hombre en la naturaleza
  - c) El cosmos
  - d) El tiempo: la duración.

#### 2.- Interacciones (cambios y conservación):

- a) Adaptación al medio (rasgos fisiológicos y anatómicos) biodiversidad, relaciones entre los seres vivos. Formas de movimiento de los seres vivos.

El sol y su efecto sobre la vida (origen de la vida). La variación del tiempo. los ciclos del tiempo. El calendario ecológico (día, mes, año). (El concepto de año se ve en el 2o. nivel en las escuelas nacionales).

- b) Condiciones y conductas de supervivencia (etología). Mecanismos de defensa y agresión. Normas de conservación y de higiene.

3.- Aplicabilidad: Uso de los recursos naturales en el territorio de la comunidad. Cuidados para su conservación. Organización de la comunidad y de las actividades productivas, en función del ciclo anual.

**Esquema de contenidos:** (Bases ecológicas) (Según Currículo Nacional, 1983)

## Seres vivos y no vivos

- Definición de conceptos de acuerdo a la cultura: naturaleza, tierra, seres vivos e inertes, adaptación, ...
- Algunas características de los seres vivos y cualidades del orden natural: peso, olor, textura, tamaño, sonido, transparencia, temperatura, color, formas, etc.
- Formas de percepción del entorno (función de los sentidos).
- Funciones de los seres vivos.
- Ecosistemas, formaciones vegetales, chagra, lagunas, río, etc, diferencias y semejanzas; intervención humana.
- Explicación acerca de las adaptaciones de los seres vivos (alas, escamas, etc.
- Cadenas tróficas, pirámide ecológica.
- Usos de la naturaleza por el hombre (medicina, alimentación, vestido, adorno, manufactura, industria, etc.).
- Alimentación y nutrición humana.
- Protección y conservación de los recursos.

## Tierra y Universo

- Tamaño aparente de los cuerpos según la distancia.
- Algunos cuerpos celestes (Sol, luna, estrellas, planetas y relación con la tierra).
- Influencia del sol sobre el suelo, agua, aire y seres vivos.
- Movimiento de rotación de la tierra y su relación con el sol (día y noche) Confrontar con la cosmología kurripako. En la experiencia del niño el sol se levanta por el oriente del territorio y se acuesta por el occidente. No se puede plantear que la tierra gira alrededor de sí misma y del sol sin demostrar que la tierra es una esfera y que hace parte del sistema solar.

Relatividad de los movimientos: la sucesión del día y la noche se entiende igual como resultado de que el sol gira alrededor de la tierra, o como la tierra girando sobre sí misma estando el sol quieto. Ninguno de los dos modelos se puede asumir como verdad absoluta.

Cuál es el territorio, formas y límites?. Sistemas de referencia. Puntos cardinales. Teoría de la relatividad. ¿Qué gira alrededor de que? ¿Cuanto mide el mundo y como está ubicado en el universo?. Expansión y contracción del mundo.

Organización de las actividades humanas de acuerdo a las medidas del tiempo, día y noche, semana, mes, año.

## TALLER DE CIENCIAS NATURALES

En el proceso de apoyo a las "Escuelas comunitarias del río Guainía fue necesario desarrollar una propuesta de nivelación en la educación básica primaria para aquellos maestros que no tenían certificados de 5o. grado del nivel básico o no habían terminado sus estudios.

En el área de Ciencias Naturales se parte del supuesto de que los indígenas son unos excelentes conocedores de su entorno, siendo preciso comenzar una labor de recopilación del saber tradicional, dentro de la cual se enmarcan las tareas sobre monografías de animales y plantas. El objetivo es elaborar textos de lectura para apoyar la labor pedagógica de los maestros comunitarios, estimulando la lectura en la lengua materna.

### NIVELACION EN CIENCIAS NATURALES - TAREAS

Monografía de Animal	Planta	Calendario Ecológico (por mes gregoriano)	Nombre
Daapa (Lapa)	Temare	Junio	Rodolfo Damaso
Aapiya (cafuche)	Naranja	Abril	Felix González
Waamu (perezoso)	Manaca	Enero	Raúl Garcia
Piitsi (picure)	Yuri	Febrero	Luis Camico
Jeema (danta)	Kinkji (matas de yuca)	Agosto	Uriel Carianil
Neerri (venado)	Wapa (wapalima)	Marzo	Jaime González
Katsirri (cachirre) (moriche reb.)	Kadanalipi	Julio	Humberto Lorenzo
Marre (pava carroza)	Puperri (seje)	Octubre	Luis Garrido
Kuitsi (paujil)	Marrakje (peramán)	Noviembre	Florencio Garrido
Maami (gallineta)	Kayali	Abril	Abraham Sandoval
Yamulitu (zaino)	Yapurrá (jabúa)	Mayo	Pancho Aguilera
Kuama (gallina)	Aati (ají)	Diciembre	Gregorio Carianil
Pitirri (murciélago)	Mawirru (piña)	Septiembre	Fabio Ventura
Ayerri (paujil piedrero)	Deerri (plátano)	Mayo	Felix Martinez

#### DESCRIPCION DE LA TAREA:

1. Hacer una monografía de un animal, seleccionado por el alumno; esto quiere decir que debe escribir, mínimo 5 páginas (en Waku y castellano), lo que la cultura kurrripako de su comunidad sabe y conoce acerca de ese animal. Esto incluye: lugar donde vive (habitat); qué come (hábitos

alimenticios); cómo se reproduce; que sonidos hace; que uso le da el hombre a sus partes; cómo se prepara y cómo se consume como alimento; otras características importantes. **DIBUJAR EL ANIMAL.**

Ejemplo: Vamos a hablar sobre el picure

- Piitsi liufa awakadali escritura en kurripako
- Picure vive selva traducción yuxtalineal
- El picure vive en la selva traducción libre

2. Hacer una monografía de una planta o árbol. Igualmente, en 5 páginas describir cuál es su habitat, usos que le da el hombre, partes, que animales la comen, en que tipos de suelo se desarrolla, clasificaciones, otras características. **DIBUJAR LA PLANTA** o partes representativas.

3. Para efectos de conocer los diversos fenómenos que ocurren en la naturaleza durante cada ciclo anual, y su relación con las actividades humanas, cada alumno escogerá un mes (de acuerdo al calendario gregoriano) para elaborar el calendario ecológico kurripako de su región (almanaque), y describirá los siguientes fenómenos: (Mínimo 15 páginas).

a. constelaciones (grupos de estrellas), fechas y su relación con las épocas del año, de acuerdo a los antigueros.

b. Actividades que se realizan en el conuco.

c. Animales que se reproducen (crías, huevos)

d. Aparición de flores y fructificación de plantas y árboles (cultivados y silvestres).

e. Características del clima: temperatura (frío, calor), vientos (dirección, fuerza), humedad, luz solar, clases y tipos de nubes (etnometereologia).

f. Describir las lluvias: sus clases, intensidad, diurnas o nocturnas, animales asociados, etc.

g. ¿Cómo es la variación del nivel de las aguas, en el río y los caños y lagunas vecinos?

h. ¿Cuáles son las actividades específicas de la gente que son determinadas por fenómenos naturales (recolección de bachaco, manufactura del cacure, etc.)

i. ¿Cómo se pesca; costumbres de los peces, carnadas, métodos, creencias, etc.

j. Alimentos específicos de acuerdo a cada época.

k. Migraciones de las aves; aparición de ciertos insectos, plagas.

l. Costumbres de los animales más comunes.

Preguntar a los más viejos si han cambiado algunos fenómenos naturales como las lluvias, las crecientes del río, etc.

## MANAKJE - MANACA

Raúl Garcia Evaristo

Santa Rita

Jnaji manakje nashruentsaka madalida nauyawaka. Ikatsa panaka jnaji ipaniati. Jnite jnaji awakadalikupe natsakajnaji purramu. Jliaji manakje paniati pashrutsa papanakani tekutsa panti iuya.

Jliapudajmite kamina papanakan limutukarruenawa ate litauñakarrua makanin.

Ima lishrutsa litauñakau pema pakapi walia ninina wadepe kainakakan.

Ima kainakakarrum lishrutsa lishiuka linita liwata.

Jliapudajnite lishrutsa lirrukau jliaji liwata madalipi kerri ikamina likakau.

Ima kamina namutukaujnjaji linakawape.

Kamidekjena natauñakau ate na ipena ikamina itakana.

Ima nasruentsaka jnanana kainakakana jnaji ipaniati.

Kainakana aji kamuirriku o uniyaliku.

Jnite jnaji awakadalikupe nashruentsaka jnenana kainakakana aji kamui initakakadanakua na ipena unia inujmerriku.

Jnatsaka jnaji purramu ikatsa kainakana aji unia pamuyua.

Jnaji manakje awakadalikupe ikatsa nemakau aji unipau jiwidan o liperrikutsakapafepena.

Ima itawerrikunaji awadalikupe juiwi naiña-

kanajnaji kepirra.

Nakayushujnaji marre, yaate, kuduitsaka.

Ima jnaji manakje awakadalikupje narruentsa apafe nemakarruafe aji nakeishre lipitana yawi iyakada.

Kuamika pajnaitaka pairrau jliaji manakje, purramu painita perraka jliaji linaka jliaji manakje.

Ikamina naniwakani jliapudajnite nakamuka uni narrukarruni nanaku. Ima kamina patsimikana mashiape natudakarruna jnitedali narru uni naikaujle jnaji natudanpe.

Jliapudajnite kamina jnayapetakan dupitsirriku jnatakarrujliaji limapan nakarru napekuna.

Kamina jnataka liwiu peetje, matsuka o jmeti jnite jliapudam kamina matsiakena pairrakan mitsa jliaji purramu kapedapja pajnaitakani manakjeiuya.

Jnaji purramu ikatsa pana manakje awakadalikupeka. Ima jnaji purramu tsudalipep-jatsa nauya jnaji manakje.

Ima tekuletsaka litauñakau nauya jnaji manakje. Ima jliaji purramu ikatsa liemakau aji jamarraperrirriku kurrim jliamau liperriku mitsa najñentsakani jnaji kepirra kaitsaji manakjeshu.

Ima jnaji purramu pajñajmitsaka kaitsaji manakjeshu. Jliaji purramu jurrepa lishruka jliaji litaka nauyajnaji manakje.

## TRADUCCION

La manaca es de tres clases diferentes que son: la manaca cultivada, la manaca silvestre, la manaca pequeña (purramu).

La manaca cultivada debe sembrarse lejos de la casa. Después que se cultiva nace la semilla. La demora en crecer es de cinco años. A partir de los cinco años ya puede florecer. Cuando está floreciendo se demora tres meses y después se revientan las flores. Después sale la pepa. Ahí si la pepa crece hasta madurar. La manaca cultivada se reproduce en el comienzo de verano, madura a comienzo de invierno.

La manaca pequeña se reproduce también en invierno. La manaca silvestre nace en diferente época que la manaca cultivada. La manaca silvestre se encuentra en la cabecera del caño o también en una parte del rebalse.

Cuando madura la manaca silvestre las aves comen la pepa, por ejemplo: pava, tucán, pava cabeza blanca y algunos peces del rebalse como buluku, tsipe, jaleparremali.

La manaca silvestre tiene también un lugar donde la cosecha es abundante. Allá en la cabecera del Nakén en el lugar que se llama en kurripako yawi iyakawa "donde llora el tigre".

Cómo se prepara la manaca para tomar?

Primero se sube y después se baja el racimo de manaca. ahí si se recoge y se calienta el agua para ablandarla; cuando esta blanditase empieza a machucar y después se le echa agua limpia para colarlo en un manare, sacarle el cuncho y luego recogerlo para botarlo. Ahi se empieza a sacar cazabe, mañoco y almidón para mezclarlo con la yukuta de manaca y de ahí uno ya puede

tomar la yukuta de manaca. Con la manaca pequeña también se puede hacer yukuta.

## AATI - EL AJI

Gregorio Carianil  
Sejal

### Kurripako likjuite

Jliaji aati ikatsa paukjetanda aji un payawiyaliku, ima jnaji naiki kurripakunai naijnakani kuamidalirriku katsa ijnaodati, ikatsa apanja pamati kurridalitsa pataita papanaka kuakawakatsanta jipairriku, parrutsa papanakani lipeyyukawitsa jlia jipai kaiji Tawakjenim shu ikatsa napajnakawa, aima patsa jnaji, aati jnite aji puperridaliku kurripakatsa pakapa. Papanakarro jlia aati, parrutsa paujmaka jipai matsiadali.

Kinkirriku: parrutsa pajnaitaka jnaji perreta jipai. Jnite pakewitajni tiyemen iwi, papanakarro jlia aati.

Mitsa patsiatsaka papanaka aati tiyewan liku o awijña ipukudanliku.

### Tsumitsa papajna iuya

Papanakarro apana o yamajna tsumitsa papajna iuya parrutsa pjanaitako kjaji; pade tiyemje kinkirrikuidan, jnite kuamasha, tsaka kaminja pakewitakau lijnawaka, kamina papanaka yamana o madalijna. Jnite papanakayan parrutsa pakurrarratakja naikau ima juika kuama iyaka napje nainakatsaka kainakakada nakuenana.

Jnite parrutsa papatanika napukudan katimainai karruna.

Pjananikarro aati itudakape, parrutsa pani-

wakja aima apapji o yamapji punchera. Jnite pajmerrita jna pualirriku jnite merrikenano matsia, pjetana puali iuya. Jnite pamutuetajnina jujmulu isru pema pakapiwajlia jaledauka. Jnite jliapudam kamina patudakana anaadaliku nijnitsa petakja 40 botellas aati itudakape.

Nijnitsa aima jnauyawaka pajnanika, aati, apada jliaji: payana jnaji aati irraipjerri, paniwajna papi matujledapi. Jnite payananaa, jnite pabikiaanja, papeku iukina jnirre, jnite, ketandalitsakja.

Kuamikja pjanaitaka apjadetsenaka aati, peetje irraipjerri jnite pjetja, yamada kilo kaijnipe nawiyunpe, jnite pakewitjakajni tiwi, lipitsansa (barube).

Ninitsakja apada aati lipitana katara o kajmanai papeku aimja aati, irraipjerri, juiwi pjajñakani kupje iwu, ima likauyajnapekani, ikatsa jlia aati imatsietakada padalirriku, ima lirruentsa jlida, matsiadali padakirripu ikauya, jlia nawentjani jnaji iumakapje ijñawati kaidajli nasu jnaji naikiji, yalanai irrukapihu tomate, jlia aati ikatsa naiki itumatenka kurridali pataitja pamakaka.

### Jlia jaikuna

Ikatsa apada jaiku paniati tsuapi, ikatsa kayaapji ji tomate shu, parrutsa papakanji matsia jaledauka ikuam pakjapakja jnaji lipje. Lijnana tsakja wade kajñakajnakana, ima jlia akurru lipeyu lijñaka lipje jlia akurru lipitana Aati-ishen. Mitsa jnaji kurripakunai vanintsa kuamika jnainukani ima nasruka nainushupa apapiapa jliaji aati limutu kaiji, ima wipjiarru ijña jliaji lishi jnite litajni. Jnite kerreka lituni limutjua jliaji aati kaitsa limutjua jnite kainaka kajni.

1) El ají es muy imprescindible en la región en la región del Guainía porque la gente kurripako lo utiliza para todo tipo de comida. Es una planta que no se puede sembrar en cualquier tipo de suelo; ejemplo, en Tabaquén se da más cultivo de ají y en Sejal muy poco.

Para sembrar o cultivar el ají hay que buscar un terreno que sea muy bueno para eso. En el conuco hay que hacer era revuelta con tierra y ceniza de árboles, y también se utiliza mierda de gallina.

Para sembrar una mata alrededor de la casa hay que hacer lo siguiente: cargar carbón, o ceniza del conuco y sacar 7 carretilla de pared de una casa vieja, y después se hace la mezcla y ahí se siembran dos o tres matas, y después se sacan varios palitos para encerrarlo, porque la gallina persigue mucho las hojas y las frutas cuando se dan. A medida que se va gastando la tierra uno va echando carbón o pared en la raíz de la planta.

### VARIETADES DE AJI

Hay muchas clases de ají que son: chirere, ota (ojo de venao), nariz de corocoro y corazón de danto; estas son las clases de ají que tienen los kurripako

Este es un alimento muy bueno para el hombre kurripako; a algunos yalanai les gusta también comerlo; hay variedades de ají por el color: verde, rojo, amarillo, negro. El más picante es el rojo y el amarillo.

La semilla del ají es como una garrapatica. La semilla es lo que más pica, y también la cáscara. Para preparar ají molido toca sacar mucho ají de la mata en un canasto o una ponchera, y después lo pone en el budare caliente para secarlos; y vuelve y lo saca para el sol 7 días; cuando están secos, se sca y se echa en un pilón y ahí lo pilan. Los

kurripako utilizan el litro: se sacan 20 litros por una poncherada de ají molido. Hay veces se sacan 40 litros de ají. Y así van y lo venden para Maroa, y en otros lugares donde no hay siembra de ají.

Ingredientes del ají molido: ají puro y seco y sal.

Para preparar un ají muy delicioso se puede hacer lo siguiente: recoger la cantidad de ají que uno quiere, y lo cocina 30 o 40 minutos aproximadamente, y después lo saca a una taza, y lo pila, lo exprime y le echa sal, y cebolla cabeza si hay, y también se echa agua, y también se vende por litro.

Otro tipo de ají: secar ají rojo, puro, y sacar 4 kilos de masa para hacer casabe y mojarlo con agua, y le echa al ají sal y cebolla. Este tipo de ají se llama Barube.

También los kurripako utilizan otro tipo de ají que es la catara, que es muy delicioso comer con pescado. Ingredientes: exprimir la yuca brava en un sebucán; saca el caldo y lo pone a cocinar por dos horas aproximadamente hasta que quede rojo o colorada el agua, y después lo echa a un botellón, y sal y ají.

### La Planta

Es una planta muy delicada, por qué? Porque es muy pequeña, es como el tomate, hay que cuidarlo todos los días, revisar las hojas y el tallo; de pronto los gusanos comen las hojas y en el verano hay que cuidarlo bien, por cuanto le pega mucho sol, y la planta empieza a morir, porque el sol quema las hojas. Es una planta muy pequeña, tiene tallo y ramas igual como el tomate.

## LIKAPAKANA JLIAJI KADANALIPI

### LA PALMA MORICHITO

Humberto Lorenzo  
Sejal

Jliaji kadanalipi pauketan uni inumapirriku kainakan mayanaku liwiaka kainakamana yamada keerri ikua ikatsa jnaji junio, nawerrenau jnaji, linaka julio naku. Jnaji linaka akapakena itjaadali waniwamana wajña karru.

Pakuakatsuka kadanalipi linaka itewida linakashu mitsa tsudalipjatsadekja kadanalipi linaka itewida yuya, teekujlepjatsa nakapakana nauyawaka irraidalikapua jnaji, itewida linaka jnite jnaji kadanalipi linaka itjaperrikana.

Jnite jliaji, lipje ikapakana teekjulepatsa itewida ipjeyuya ima jliaji, kadanalipi ipje jalekan tsewakjete jnite lishu dúuwiri linumalikjaliku, jnite wakadanaku téeku siyakada waikau kurrikadá washu plástico wayuana wapunanakua siya yuyu. Kurritsa kuadaka pasru. Yamada tsakja, nakapakana nauyawaka: painita pauketa jliaji, áapapi uni yalampirriku, jnite jliaji áapapu pauketanjamalianrriku.

Pajnishupa nauyawaka nainaka ima tsudalipjaka linaka jliaji jamalianrrikudali liuya liuya jliaji, úuni yalampirrikudali pakuatsa neepitana nakapakanatsakja.

Jnaji jamalianrrikudali tsupepjatsa neepiakau jnite jnaji, paana aimapja néemakau.

Jnaji nainaka waniwana wanaitjarru wairrauna panaitjakarru kurrim jirrapitinaka pakadakapuana únirriku palanganaliku jnite pakáapishu pjeta pjiumi jnaji liya, kurrim pauma jaiku patudakarru jnite pataitakena

páarrupja úuni likuakena pajni wataitakena wajnaitaka pjiumi ikena pjeyapetan ikamina pairrakau.

Jnite jnaji, nananá nasru duvirri kaitsakja napje inumapikja naku.

Pefetamana jnaji, nana wamatákana pajnaitakarru yiurra jnite kurráarra, mitsa pjeta nauya jnaji, dúuvirri matsetashu.

### TRADUCCION

Esta clase de palma se encuentra a orillas del río y da su fruto en el mes de mayo, y dura dos meses dando fruta, que es junio y termina la cosecha en julio.

Esta pepa es de color tabaco, que nosotros la recogemos para comer. Y la pepa es idéntica a la pepa de moriche, pero tiene una diferencia, que la pepa del morichito es más pequeña y esta es de color tabaco mientras que la del moriche es de color rojo.

La hoja por debajo tiene el color blanco y con unas espinas en el borde de la hoja. Y utilizamos la hoja solamente cuando andamos lejos y llueve y no tenemos plástico; entonces cortamos una de esas hojas que nos sirve para cubrirnos del aguacero, y no es más su utilización.

Hay dos clases de palma: la primera la encontramos en el bosque y la otra a la orilla del río.

Clasificación: se distinguen por la pepa, porque es más pequeña que el morichito y tienen el mismo nombre, aunque el otro es de los árboles, y son de la misma forma, pero el morichito del bosque es de grupos más pequeños, y en cambio el de los ríos es de grupos más grandes.

Las frutas de estas dos clases de palmas las

utilizamos para hacer chicha. El proceso no es difícil porque deja uno las pepas en agua hasta que se ablanden, y entonces en una olla con agua y con las manos le quita toda cascarita sin necesidad de palo; entonces, hecho este trabajo, se le echa más agua hasta completar la cantidad de chicha que ha de salir. Cuando terminamos de hacer esto colamos la chicha, y esta lista para tomar.

Y el tallo de estas dos clases de palmas es espinoso, al igual que el borde de las hojas.

Utilizamos el tallo para sacar esterillas y hacer camaretas, corrales, etc., pero primero hay que sacar las espinas con una peñilla.

### YAPURRA - JABOA

Pancho Aguilera  
Danto

Jliaji yapurra makani  
Jliaji yapurra kapajlini  
Jliaji yapurraima jlipajli  
Jliaji yapurra jlitsu jlipajli pamuyua  
Jliaji yapurra kayapani  
Jliaji yapurra kepjeni  
Jliaji yapurra tarranijlipe  
Jliaji yapurra kawatjeni  
Jliaji yapurra kakidaajli  
Jliaji yapurra kanapjedajli  
Jliaji yapurra wajlipudua jlinapje  
Jliaji yapurra panajli jlinapje  
Jliaji yapurra kainakadajli  
Jliaji yapurra kewi juniunaku  
Jliaji yapurra jajlipadajli  
Jliaji yapurra jajlipadajli jliki  
Jliaji yapurra jlieman jipailiku  
Jliaji yapurra jlieman yumankatjliku  
Jliaji yapurra jlieman malamajliku  
Jliaji yapurra jlieman unipau jiwidan  
Jliaji yapurra kainakani abrilnaku  
Jliaji yapurra ipjejlinaku agostunaku

Jliaji yapurra paijñau jlinaka  
 Jliaji yapurra paijñanda inaku  
 Jliaji yapurra paijñnada kupjeliku  
 Jliaji yapurra majlipudua jinapje septiembrenaku  
 Jliaji yapurra jliema pamuyua awakada  
 Jliaji yapurra mayanijliki jlinaku  
 Jliaji yapurra jlitamiñau makani  
 Jliaji yapurra keniperri  
 Jliaji yapurra jlienipe itaminau jliapjite  
 Jliaji yapurra jlieman payawiya yalapi  
 Jliaji yapurra jajlipani jliki  
 Jliaji yapurra nitsa medanijliki  
 Jliaji yapurra kurrim jliemau jalapukuliliku  
 Jliaji yapurra jlieman jipai matsiadajliki  
 Jliaji yapurra matsiajlitsa pjetaka tablau  
 Jliaji yapurra wajlipudua jlinapje  
 Jliaji yapurra makujlitsa  
 Jliaji yapurra jmenakujlikujlitsa  
 Jliaji yapurra kurrim jlikapaka  
 Jliaji yapurra jmetsajlitsa  
 Jliaji yapurra kurrim jliemataka  
 Jliaji yapurra kurrim jliemakau aji jeemepan  
 Jliaji yapurra jlieman malamajlimaliku  
 Jliaji yapurra jiemau jipainaku  
 Jliaji yapurra jliaji jliemau pjiumi payawiyainumapi  
 Jliaji yapurra kewini abrilnaku  
 Jnite pjejlinaka agustunaku  
 Jnite jnamayakau septiembrenaku, jamujliki kurrim kainaka jliaji yapurra.  
 Jnite jliaji yapurra kainakan.  
 Unia initaka jliaji yapurra  
 Jnite jliaji yapurra ipeka jlinaka unia pamuyua  
 Jliaji matsiadajlitsa paijñaka.

El árbol jaboá se localiza en los lugares selváticos, en tierra firme, en la vegetación más alta.

Es un árbol frondoso; aproximadamente mide 12 0 15 metros y tiene un diámetro de 1.50 mts. Este árbol por lo general empieza a echar fruta cuando está bien grande.

Tiene un determinado tiempo de florecer y de cosechar; empieza a florecer en el verano, 15 de marzo, y se engecha hasta el mes de agosto; tan pronto está gecho empieza a desgranar.

Para recoger la cosecha, la pepa se recoge en cantidades, en canasto o catumare. Se lleva a la casa, se cocina en una olla grande para descascararlo y así poder sacar la almendra; se deja enfriar para pilarlo en un pilón hasta que queda una masa bien molida; se envasa en un balay bien grande. Se envuelve con hoja de platanillo o la hoja con que se amarra muy... y se echa dentro del agua, en el río o caño, se le coloca con una piolita de bejuco; hay que cuidarlo de los pescados porque les gusta comerlo. Desde que se pila se puede comer perfectamente; se deja entre el agua unicamente para tenerlo bien conservado de los microbios, dura entre el agua hasta que se termine. Se echa más que todo en las comidas de sal, a veces se come solo.

## NAKUAPANA JNAJI MAWIRRU

### SOBRE LA PIÑA

Favio Ventura  
Cartagena

Jliaji mawirru papanai abrilnaku. Jnite ewani diciembre nakujle.

Jliaji walitsi lipeyu lijñaka ewadalitsa.

Jliaji mawirru kainakani -6- kewinaku.

Jliaji mawirru paiñandakan.

Jnite panaita tsakja pairrauni.

Jliaji mawirru papanai waliapjirriku kjinki.

Papanani -5- centimetro tjewakale.

Jliaji mawirru pawende tsakjan.

Linakuapana jliaji mawirru upipiatua jnaji pekipenai nadeni putuetsiite.

Jliaji mawirru lisru madalida liuyawaka jnaji kulirrimawirrun, adarrumawirrun, eerritu imawirrun.

jliaji mawirru papanatsakjani yarruatirrikujnite lisru linaka emiperritua nakapakana jipuleperri.

Jnite jnaji linaka ipeperrina nakapakana ewaperrikenana kenamatsiaka paiñjakana mitsanaji jipuleperritua kurrintuamatsia paiñjakana.

Mitsa jnaji ewaperrina linakaka kenamatsialika paiñjaka.

Jnite jliaji mawirru ewadali lirrulinana

madalipi keerri lirruka linana naku ewadalina kaminamatsikenan.

Jliaji mawirru panaitatsakan ñempeti tsudalitua irrau imutukatualidua yuya jliaji mawirru payanatsakja pairrauni paiñjatsan mayanakanatsa.

### LA PIÑA

La piña se siembra en abril. Madura en el mes de diciembre.

Al zorro le gusta comer piña cuando madura.

La piña da frutos en 6 meses, o sea en septiembre.

La piña sirve para comer. También para hacer jugo ó guarapo.

Se siembra piña en un conuco nuevo, en tierra blanca, con un palo, a 5 centímetros de profundidad.

La piña también se vende.

La historia de la piña: los antigüeros la trajeron de Brasil.

Hay tres clases de piña: piña bagre rayado, piña guacamaya, piña mojarra.

Cuando madura el color es así como está en el dibujo.

La piña se siembra también en un conuco viejo, y tiene su pepa verde.

Y la pepa madura ya tiene color amarillo; cuando esta madura ya sirve para comer; los verdes no sirven para comer porque los venden. La madura esa si sirve para comer.

El fruto de la piña madura a los tres meses,

dentro de la mata, y después ya se daña.

El fruto maduro de piña lo tienen los kurripaku para sus hijos menores.

La chicha de piña se cocina, y también se puede comer sin cocinar.

### PUPERRI (Seje pequeño)

José Luis Garrido  
Tigre.

Liafali werika nainita kainikaka jnaji puperri livika likakau linanaka 6 werri Emikatuani jnite 6 werri shapudami pataitena panika pauma jnaji itaperri.

Jnite wakapakadanakuena itadali kamina ferakani waukukuetani fanaita liaradawa puperipje wadekarruenani pantirrikujle nashu jnaji inaitepje.

Kamina jnamutaka uni naikauya jnaji puperri jnite nawapa pashimina 20 mitu jliapudan pashimikayumina kamina natudadakana.

Jnite nakuduetana makuapirriku jnite neyapjetani dupishirriku napatjakarruena liwiu mashuka o peetje.

Kurrinsa año ikuankantja kainaka jliaji puperri naikaute jnaji walimanai inaitepje upiperri ima kaika liapana jliaji puperri.

### WAAMU - EL PEREZOSO

Raúl García Evaristo  
Santa Rita

Jliaji waamu ikatsa yajnikada o iwatsiakada yenoni jaikunaku jmaidatsa.

Ima lipeyu jliajnikau lipe ikau jliajnikarro liuma liñau jaiku inape walipuduata.

Liufawa jaiku ikirriku lipe ikaunan. Awakadalikatsaka ima kuanka danaku kutsaka pakapani.

Jliaji waamu juiwi limaka jalewerriku nini pajnikada paumani kurrim pakapa liwatsianikau kamitsa pakapaka liufakau jliaji waamu.

Ima lishruentsa apaita linuita jliaji waamu nini nashrutsaka kenipekana unialiku.

Kaishupatsa pakapaka aima jliaji waamu ima kurridanta pakapa inarruita kurriminta liwekan jliaji waamu.

Lishruentsaka kuamika linaikika lituka jliaji waamu.

Liurrukua jaikunaku jipairrikule litukarro naufa pafetsa jnaji lisha.

Jliaji waamu kurrim jliajnikau yamaitapenta kamitsa paitapetsa mitsa kenipewerrikuni nindeka lidejnika jliaji lienipeta linaiwa ima makakaitekenan kamina limakakan lianikarro jliwaketsa.

Ima jliaji lienipe mashiape naji jliyu kaiji pirrintsidashu.

Jliaji waamu lishruentsa likitsinda lipitanatsikabu kaishupa lipitana tsikabu ima tsuitekatsan mitsa kaitsa likapakanaji waamushu ikamipatsa likitsindashudaliku yufaka liperriku.

Nintjatsu jnaji pana yajnitape jaikunaku mitsa kurrikatsa naufa linai jliaji waamu.

Jliaji waamu apaiñandatsaka ima paiñakarrum ikamitsa painita paka paumani liperriku jliapudajmite kamina nawaka tiye jnamu-

takarru uni palanganaliku nakamukarru jnaji jliyyu jnite napieta namaitakani tiyerriku ikamidekena nayanakani jliaji waamu.

Nainita nayuakan lishadanaku natarro lishapi.

Ima jnaji lishapin kurritsa kuka ijñana ikamitsa napekukana ima jliaji waamu juiwidalitsa jliaji lipe lishruentsa liesha jliaji waamu kaitsaji nakayushu jnaji pana mafikali kaitsaka jliaji tsikabu.

Mitsa jliaji waamu lishruentsaka liesha mitsa itaperritsa kaitsaka jliaji tsikabu.

Jliaji waamu kurritsa lifiñeka kaiji tsikabushu ima jliaji tsikabu lifiñen kaiji naikishu.

Ima jliaji waamu jlijñentsakawa unirriku jlitaitakarro jliyuetakau pemale uni.

Mitsa liñakadawa tarrakuwerriku kamitsa liamarrakawa ate kjerrekatsa tarrakapi ideni nishe lipakawa jaikukinaku ikanitsenaka lirrakau yenunsre liufakapishutsenakau pemale.

Ima jliaji waamu kurritsa kuka iwentaka jliaji liyapau ima makuadakatsan.

Jnite matsiperrinkatsa jnaji liyu kurrintsaka kuka iwentaka jnaji lietsa ikamitsa papekukana mitsa lishruentsaka litsuta makefipe nini wadetsaka lipakapja paumakada paka parra pañani jliaji waamu.

Lishrutsaka jlitaku medadalitsa jnite jliaji linama tsufetsa kaitrayi liekuashu tsufetsakan ima kejuitekani pjiumi lidadanaku ikamitsa kurrika keyuni aji likuete ima jliaji waamu tsuitetsa jliaji lipena ima liyukatsa jliaji imali makaetekaji.

## TRADUCCION

Este es un perezoso que anda despacio arriba en el palo, porque le gusta andar en el rebalse en el invierno para conseguir comida, las hojas de los árboles.

Vive en rebalse y en el monte en la horqueta de palo porque en cualquier momento uno lo puede conseguir.

Este perezoso le gusta dormir de día; por eso, si uno anda buscando no puede ver que está saltando en los árboles. Simplemente uno lo mira que esta durmiendo en los árboles.

El perezoso tiene también una hembra y ellos tienen hijos en el invierno. Por eso uno mira mucho este perezoso porque si no hay hembra no habrá reproducción de perezoso.

El perezoso tiene también la costumbre como se caga. El baja en un aplo hasta llegar a la tierra para que la mierda queda en un solo sitio.

El perezoso nunca anda con la pareja sino solo; pero cuando tiene un hijo ahí si carga el hijo con él. Cuando sea grande lo deja andar solo; el hijo de perezoso es bonito, cuando es pequeñito parecen los pelos como de algodón.

El perezoso tiene un amigo que se llama **Tsikabu**, en castellano perezoso pequeño. Lo llaman así porque es muy pequeñito, pero el tiene estilo como perezoso. Es el único amigo que vive con el en el rebalse, pero sihay otros animales que andan también en el rebalse, pero no son amigos sino enemigos del perezoso.

El perezoso es un animal comestible también. Primero uno tiene que buscarlo en el rebalse; después si se empieza a prender fuego para calentar agua en la olla para

quitar los pelos que tiene, y después vuelven a quemarlo un poquito. Ahi si empiezan a cocinar al perezoso. Primero lo rajan en la barriga para sacar la tripa, porque la tripa nadie la come, simplemente se bota. El perezoso tiene la carne muy sabrosa.

El perezoso tiene los dientes como los otros animales, lo mismo el perezoso pequeño; los dientes son negros, igual el perezoso pequeño.

El perezoso no silba como el perezoso pequeño, porque él silba como gente.

El perezoso si nada en el agua para poder llegar hasta el otro lado; pero si nada donde hay mucha corriente de agua ahi si el baja hasta donde lo lleva la corriente, hasta agarrar la rama de los árboles. De ahi comienza a subir como estaba en el otro lado.

El cuero de perezoso nadie lo compra porque los pelos son muy feos. Tampoco los dientes, sino botarlos; pero el tiene las uñas grandes, y por eso son peligrosos cuando uno quiere subir y pegarle con un palo.

El tiene también nariz cortica, la boca es pequeña y la cara también. El cuerpo es muy peludo. El perezoso es muy pequeño.

## AAPIYA - EL CAFUCHE

Pancho Aguilera  
Danto

Jliaji aapiya ciencias naturales etnia kurripaku jlimutua lidua yuya.

Tsunitua jnite jliufau jlidua.

Iwawajlikujliaji aapiya jlimutua jlidua yuya jliemaniu liakarruajliña jipailiku umapi jaikuteda punama puperri pjiumi jnaji jaikuteda awakadajlikuperi jlaji aapiya keyuni ketsani keyuni katjini kenejniijliemata kaida.

Jnañakadanaku jliemata kaidajliaji aapiya kenakuli yamema kewida keyudali jnite tarrawapje liyu kayapani jmetipidalitsa jlikuadajaklipa.

Jliaji aapiya kapidali kaparremapjini kerrana, jliperriku.

Jliaji aapiya jliufau awakadajliku jamarapjereriku jliumajliñau unipauliku jliwidan umapi jaikuteda tsakja, awakadalikuperi ijaikuteda awakada pamuyua, jliña pjiumi jaikuteda jliaji aapiya.

Jliaji aapiya pakuaka kutsi yaapiya jiaji aapiya.

Jlienipe pakuaka aapiya yapiya jliaji aapiya jliña malamate malamajlimajliku jliaji aapiya jliufau awakada pamuyua kamitsa jliñakalekan jliaji aapiya, jlimawadaka jlifau jliaji aapiya jnapiyejnaji jlikitsiñape.

Ima kurrim natsa jnayakale jnaji aapiya kamitsa nukaitekanua.

## TRADUCCION

El cafuche vive en el monte, en el medio del monte. Tiene hijos iguales que el marrano. El cafuche es mañoso y tiene el cuerpo cubierto de pelo.

El cafuche se alimenta con lombrices, pepas de yurí, seje; por eso ese animal tiene carne muy rica, porque come frutas del monte. A los kurripako les gusta comer carne de

cafuche porque es un buen alimento.

El cafuche cuando anda en manadas ahí mismo el hombre lo mata. el cafuche es igual al marrano. El cafuche se engorda con frutas del monte silvestre.

El cafuche huele feo. El cafuche huele a la gente, y ahí mismo corre al medio del monte. También cria los hijos con lombrices, pepas de yuri y seje de monte.

El cafuche siempre grita fuerte está comiendo lombrices y pepas de yuri. El cafuche es gritón.

El cafuche duerme en manadas en el suelo.

El cafuche es enemigo del perro porque le gusta morder los perros.

El cafuche tiene dos crias. El cafuche se apareja cuando tiene cuatro meses.

La cacería del cafuche es cuando hay mucha fruta de yurf, seje y otras frutas silvestres.

El cafuche es prohibido comer cuando la gente tiene diarrea. En el mes de agosto esta gordo el cafuche, igual como el marrano, porque tiene manteca.

## KUAMA - GALLINA

Gregorio Carianil  
Sejal

Jliaji kuama apapa mafikajliapa ishukada dipje kaiji kepirra-shu, jnite lishuka yamefi likawapa kuitsishu. Ikatsa jliaji mafikajliapa yuwakada tsumitsa pashi yuya tsumidalitsa iafa inai iuya.

## Kuamitsa rrukadaka rrufe

Rruaji kuama inarruda rrukada rrufe apada semana, jnite rrukada apadape jajleduaka ikuam apadapena ikada A ó a, apadapa linakujle jnite kamina rrrruakau nanaku, apapi kerri jnite apapi kerri shapudam, rruinita rrumeku rrukapau jlia rruinitanda rrukadaka rruanikarro matsiakena jnaji pana jnite rruanikayamina matsikenana kaminarrubuluakana pjiumina.

## Kuama jñiani

Jliaji lijñaka pjiumi jipairrikupe kaiji nakas-hu jnaji: umapi, akurru, tsakarra, kaiwirri, arrabe, eeni, pjeete, matsuka, fentsiwi. Jnite napuatatsa kainiyan, tsinu isha tsakja o naiki ishantsakja.

Niini jnaji kurripakunai apadapena kurrim napeyu najñaka jliaji kuama. Lijñakapua ishatai.

Mitsa kaitsa rruanikau rrutawiña jnaji rrue-nipe pjiumi najñaka jnaji nukaiterri.

Wa kurripakunai wajnika jnaji kuama jedeperri yalanai ikuaman. Jnite jnaji wanikana naiki ikuaman, jnaji yalanai ikuaman muyeperri yapi ikatsa wanishupa nauyawakana nakadana jnaji inai ikuaman nashu napi kaiji kuitsi yapishu.

Ninitsaka nauyawaka nakapakana ninitsa jewa (kadanadarru) ninitsaka. amuapali, itapali tsakja, irraiypali tsakja.

## Kuadapeka jnaji kuama

Jliaji kuama tijnaita matsia lisru jliaji atsia panayadali ima, ima liuketakju linaniwa yalanai inai lishu mitsa jnaji apepena naiki-kurrim jnaji natawijñaka pjiumitjatanatsa jnaji kurripakunai payawiyalikupe karrika

nadeni kaiji nadejnikapishu jnaji yalanainai, nashu kanta, liarruapi likauyanape.

Kamitsa nanaitjaka lipanau tsumitsa panti yuya.

Jnite jliaji lisha jliaji kuama matsiani papanjakarruda paniati ima padanakau jipaiwa jliaji lisha. Nashuka napana kaiji inaikishunamakarruda napapi jaiku ajii namakarruda liku nerrakarru nama niini. Jnite jnamijnanai jimekukadanaku naikau lide najiñau peste mashuka tsakja.

#### Kuamenpe tsadalipe

Jnaji tsudalipe rrumakja kadanaku jnaji rruewe kamina namutakau jnaji rruenipe tsudalipe matsiaperrri. Jnite maidaperrrikatua-na, niini rruaji nadau rrudawana matsia japerri, o iya yuya. Jnite apapi kerri jliapudam kaidapena naumaka najiñau.

Niini narrukadanakuena yamada kerri nainita kapje kena, naya peshadena jnaji pekipenai. Jnite madalida o likuadakada kerri shapudam, najinitema namakaka nadua jnanikarru newakatsa jnite rruaji nadua rruinitatsenka rrunaitaka panau kaitsa nawekakau.

Jliaji kuamanan makani tekatje tsa-rruya rruaji inarruda lirriu lipa makefipe, jnite liapuatsaka kakalewa liapauka ikatsa nena-nada jnaji pekipenai, niini nemikadanaka liapauka deperrriku najnitsa jalekenan.

Ikatsa pjiumi nanirrinaka jnaji kuamanpe likapakadanaku najiñanda liwana jnaji tsuapalipe apapepje kuama liuketa linuapau.

#### TRADUCCION

Este es un animal que tiene el ala como cualquier pájaro de la zona; tiene la forma

como el pajuil; es un animal bípedo porque tiene dos patas y es doméstico porque vive cerca de la casa.

#### La cria de la gallina

Cuando la gallina pone los huevos, los pone cada semana y diariamente pone un huevo. Algunos ponen siete o más. Y así lo deja que se prepare un mes y cuando ya están listos rompe el primero que puso para así mirar que todos están bien, y después los rompe todos.

#### Alimentación de la gallina

Se alimenta de puros insectos como son: lombriz, gusanos, bachacos, cucarachas, arañas, etc., y también se alimenta de cazabe o mañoco, y de granos como arroz, maíz; también se alimenta de mierda de persona humana; por eso a los kurripako no les gusta comer la gallina.

Nosotros los kurripako sabemos que hay dos clases de gallina que son: del campesino (jnite jnaji wanina yalanai ikuam) que dan huevo en cantidad, y también tiene los huesos blanditos, diferentes del campesino; las gallinas campesinas tienen diferente color: negro, jawa (como tigre), café, colorado.

#### Utilidad de la gallina

La gallina es útil para el hombre kurripako para comer, vender o intercambiar por corotos como jabón, camisa, cosas que traigan de afuera; el comerciante las compra para venderlas a otra parte.

Algunos kurripako no saben criar la gallina por falta de conocimiento de como criarla; por ejemplo, no saben hacer finca para el criadero; por eso, en el Guainía pocos gallos o gallinas hay.

La caca de la gallina o del gallo es muy importante porque nos sirve de abono para sembrar ají alrededor de la casa y también para sembrar cebolla campesina, cilantro, pimienta kurripako.

### Crecimiento o desarrollo de los pollitos

Cuando la gallina abre los huevos salen los pollitos y su mamá los cuida muy cuidadosamente porque son delicados todavía, y los primeros meses empieza a desarrollarse poco a poco, y cuando tiene dos meses empieza a buscar comida, y también el cuerpo cambia.

Así va desarrollando el cuerpo, y otros tres meses y cuatro meses empieza a apartarse de su madre; así van creciendo hasta que llega a la edad adulta, y la gallina empieza a fabricar otro grupo de pollitos.

### El Gallo

El gallo grande tiene el cuerpo diferente que el de la gallina; porque el gallo tiene las patas más largas y tiene una cresta roja en la cabeza, y además de eso canta kikiriki; y es el que defiende a los pollitos cuando el gavián o chucha los quieren atacar.

El gallo es muy útil para los ancianos que no saben mirar la hora, y cuando canta el gallo ya saben que va a amanecer.

## KATSIRRI

### EL CACHIRRE

Humberto Lorenzo  
Sejal

Jliaji katsirri únirrikudaliku ishukadu lítipi jalipudali taárratsaka jlia liya katupatsakjan jnite jalipatsaka litaku jnaji, lietsa tekjuaperrikana, keematsakana jnite jnaji jliípa lika medapekana. Jliwita taarrádali kapatsite líti tsudalipepjatsana, keerrapeka jnaji, líti pakanada deépi. Jnite jliaji, katsirri iyan, upipiatua jnaji pekipenai navendepia yalanainai ishu nashu pjia nanaita yarruti mitsa panaya kurritsa navendenka katsirri iyan.

Madalikjutsakja nakapakana nauyawaka katsirri itjakai, katsirri irraidali jiwida, jnitena jliaji katsirri jaalekja.

Jliaji, katsirri itakja pauketan unipauliku jnite jlikatsirri irraidali jiwida pauketan unipau jiwidansre. Jnite jliaji, julekja pauketan uni makapekirriku kalitakutsakja.

Jnipunda jnaji, katsirri ikatsa jliaji, umawali mitsa tsukjakadanakutua jnaji katsirripien. Pada jlipunda jliaji, atsia kurripaku likupakadanakun ikeena lífnakau.

Jliaji katsirri likada liewe awakadaliku unipau inumapirriku jnite líita naikau panapjedashu naufau niini yamada keerri ate namutukenau jnaji katsirripien. Likada liewe lirrikuda keerri noviembre neekena eneronaku.

Namutukadanakuenau najniujnada shapudan mitsa rrushuka numatsikana, páakja jiyapakudanaku rrepjeje ikamina rruijñakau. Ima nujnikau pjiumi rruapudan.

Jnite fáa kurripakunai wanaitatsakja urrupe-  
ma kaiji, katsirri iwawayava shu.

#### Yaalenawi likjuite - Traducción

El cachirre es un animal acuático que tiene la cola larga, el cuero duro y corronchoso. Es de trompa larga y los dientes separados y afilados; las manos y patas son cortas; la cabeza es dura y plancheta. Los ojos no son muy grandes; en la noche uno los alumbra y brillan.

El cuero del cachirre lo utilizaban los antepasados para venderse a los blancos, y de so hacian muchas cosas, pero todas estas negociaciones de piel de cachirre hoy en dia ya no existen.

Hay tres clases de cachirre: cachirre negro, cachirre negor y cabeza roja, y cachirre amarillo.

El cachirre negro lo encontramos en los caños, y el cachirre rojo lo encontramos en las cabeceras de los caños, muy lejos; el cachirre amarillo lo encontramos en los ríos y lagunas.

El cachirre negro vive en el río. El enemigo del cachirre es el güio, pero cuando esta pequeño. Otro enemigo es el hombre kurripaku que no perdona un cachirre si se deja ver.

#### Reproducción:

Este animal pone los huevos en el monte, a orillas del caño y tapa los huevos con hojarasca, y duran dos meses para que los cachirritos nazcan. Pone los huevos en el mes de noviembre y nacen en el mes de enero.

Cuando los cachirritos nacen andan detrás de la mamá, pero tiene un problema, porque cuando uno de los cachirritos se le pasa adelante ella se lo come. Por eso es que todos andan detrás.

Nosotros, los kurripaku, hacemos un tejido como la forma de la barriga del cachirre; lo utilizamos en el tejido de manare.

### LINAKUAPANA JLIAJI PIITIRRI

#### SOBRE EL MURCIELAGO

Favio Ventura  
Cartagena

Jliaji piitirri lipeyu lirruga nairrana jnaji maafikali jnaji awakadalikuperri. Nerrena aapiya, jeema, taarru, pjiumpipa. Mawji jnaji kaali yarrakape: marre, kuiebi, maami, kuama, pjiumpipa. Lipeyu tsakja lirraka naiki.

Lipeyu tsakja lirraka nairra jnaji maafikali: patauñajnutsa kutsi, vaca, pjiumpipa. Jnite lijña tsakja jaikutje lianji deepirriku jalewerriku liwa. Jnite liarratsakja liemanji tsakja lisru litaku kaiji kutsi jitakushu kisru tsakja lietsa kemaperri.

Lisruentsakja linakuapana upidalin liapia kaipiakauli atsiashu. Likaite jliaji linakuapana jliaji piitirri amadanpiakana.

Jnajiñña kaulipia apama inarru aji piitirri pana naku kanapianumana. Kaishupa lipitana jliaji Monotsi piitirripana imanapanakan jnaji piitirri.

Kamitsa limutu kena lina kuapana jliaji piitirri. Jliaji piitirri lishu madalida liuyawaka. Ninitsa tsuapali lipitana irraikaita

maafikali irrana kuama irranatsakja.  
Liani lirrana deepirriku likapakai papali.

Ninitsakja piitirri tsuapali pauketani  
unimakapawan yalapi likapakana itapali  
tsakja lirruijaikunaku.

Ninitsakja piitirri makapali lipitana wayaman  
irraiyapali liufawa kamarradaliku jalewerriku  
liwada deepi lianiu.

#### TRADUCCION

Al murciélago le gusta chupar la sangre de  
los animales del monte, por ejemplo: vena-  
do, cafuche, danto, osos palmero, etc; de los  
animales que vuelan como la pava, el paujil,  
la gallineta, la gallina, etc.

También le gusta chupar la sangre de los  
animales domésticos como el cerdo, la vaca,  
etc.

Y también le gusta chupar a las personas.

Y come también pepa espinosa. Anda de  
noche y de día se cansa o duerme.

El vuela pero también camina. Tiene pico  
como cerdo, y tiene sus dientes afilados.

Y también tiene su historia. El era una  
persona, dice la historia del murciélago, y  
que son varios.

Cuando ellos comieron una mujer, allá al pie  
del cerro Murciélago, en Tigre, por eso se  
llama cerro Murciélago, y por eso es la casa  
de ellos, piitirripana.

#### MARRE (Pava)

José Luis Garrido  
Sejal

Feferunaku nainita kefeka jnaji marre  
liwiyaka liushuaka linaku apapi kerri marzo  
rruketakena liwayakakatsau kerri marzo  
apadatsa rrushuakau rruarupukuliku  
rrukelakayumina.

Ikamina rruokuetakana jipairriku kamina  
rumaka naiñau umapi pjiumi jaikute jnaji  
puperri uwada manakje punama.

Jnite 5 dianaku ikamina rrumaka napiya  
yenún jipaiyuya ikamina rainita  
rrukanantakana.

Napua jnaji ruenipje makapalipjekenana abril  
nakuena ikamina rruanikau akerrekatsa  
napiya ima pekepenaikenanai.

Ima kaita jnaji yarakapje maafikaliapapje jnaji  
yufakapje awakadaliku.

#### WAYULI - ZAMURO

Janino Evaristo  
Tabaquén

Jliaji wayuli itapali lisru liwida meyadali  
jnite kawitsakani.

Jnite liña matsidali ima liñja maafikali  
ipakadali litsapipeu kupetsakja.

Jnite liarrau limiaka kaulirriku ninikada  
ekudali.

Jnite jnaji inaike kurrin naiñakam ima  
liwinaka ekudali avitsakja lifan.

Niini wayuli madalipa nauyawaka: 1) linita wayuli itapali, 2) jnite irraidali jiwida, 3) Jnite jaledarru.

El zamuro es de color negro y tiene la cabeza sin plumas, y la cabeza tiene escamas.

La alimentación del zamuro es cochina, porque come animales podridos, tripas de animales o pescado, lo que tiene gusano.

Y vuelan aspirando en el aire cuando hay animales podridos.

Y los indígenas no comen esos animales porque es cochino y la carne huele como jabón.

Hay tres clases de zamuro que son: 1) zamuro negro, 2) el chulo (rojo) y 3) el chulo rey.

## LA LAPA

Rodolfo Dámaso  
Buenavista

Una lapa recién nacida vive en una cueva, en la tierra o en el hueco de un palo. La mamá se mantiene con ella hasta que pasa uno o dos días con el hijo. La lapita todavía no se alimenta con frutas, sino con la leche de la mamá. La mamá le da leche tres veces al día: mañana, mediodía y tarde; y por la noche lo mismo, hasta completar una semana. Después de una semana ya la mamá empieza a traerle alguna frutica como el yuri, del pequeño.

Con esa frutica se alimenta, durante 15 días, pero también la mamá la sigue amantando, y vive en la misma casa donde ha

nacido. La lapa come sentada y duerme acostada como los perros.

Cuando completa los 15 días la lapa procura salir fuera de su casa para conocer donde esta, pero no se aleja mucho, sino un metro fuera de la madriguera.

Al mes, la lapa sigue alimentándose con la misma fruta, la mamá se las trae y todavía le da leche, pero solo por la mañana y tarde.

Y la lapa trata de salir más lejos de su casa, como a unos 10 metros. La mamá le trae mas variedad de frutas como el vaku, kuniri, yebaru, yuri, etc. Con sólo frutas se alimenta hasta completar dos meses, y para esta época ya no toma la leche de su mamá. Así va creciendo la lapa.

Comienza a salir más de su casa, como a 50 metros, pero todavía sigue viviendo ahí, hasta que completa los tres meses. Aquí ya la mamá no le trae más alimento, como al principio, sino sólo por la mañana y tarde. Y es entonces cuando la lapa procura salirse más de su casa para buscar las frutas y alimentarse más.

A los cuatro meses la mamá la deja por su cuenta y es cuando la lapa comienza a andar por toda parte, comienza a dejar la casa donde vivía y empieza también a andar de noche y muy poco en el día.

La lapa ya come toda clase de frutas como el yurí, kuniri, jabua, yuca, maiva, murujui, etc. La lapa ya empieza a bajar por los caños, la laguna, el río; y en ese mes el hombre empieza a cazarla, pero sólo por la noche, porque la lapa anda más por la noche que en el día.

Y para cazarla se necesita una escopeta, y algunos la cazan con cerbatana, o con una

trampa que se pone en el monte o en los rebalses; también se necesita una linterna o una lámpara para cazarla por la noche.

Y la lapa también es amiga de otros animales como el venado, el picure, picurito, ratones y danta.

Y la lapa ya no duerme donde vivía primero; cuando comienza a oscurecer comienza a andar hasta que va aclarando, y la lapa busca una cueva o un hueco de palo, o cualquier hueco que encuentre, y ahí pasa todo el día durmiendo mientras espera que oscurezca otra vez.

También se puede cazar en el día, en el hueco, pero se necesita tener un perro para encontrarla. El hombre la caza para poder alimentar a su familia y otras cosas, porque la lapa tiene la carne muy buena y mucha vitamina, y por eso la gente la persigue mucho. Y cuando se mata se puede asar o salar la carne si se quiere que dure más opara llevarla a otra parte.

Y ahí llega la historia de una lapa.

## KUITSI - PAUJIL

Florencio Garrido  
Araguato

El paujil cuando tiene las crias pequeñas las coloca debajo de las alas, porque sino los colocan debajo de las alas se mueren con el frío.

Cuando las crias están más grandecitas ya las coloca más debajo de las alas, porque ya ellas tienen sus alitas y también duermen ya aparte, pero no tan lejos todavía, encima de un palo.

Cuando amanece el paujil baja y llama las crias, pero ya cuando ellos tienen dos o tres meses. Cuando ya tienen cinco meses ahí sí puede dejar las crias. No los llaman más porque ya están grandes. Ellas caminan aparte.

Como cria: el paujil cuando pone huevos primero tiene que hacer nido encima de un palo. Cuando tiene listo el nido pone dos huevos en el nido, en el mes de febrero, y después el paujil se acuesta encima de los huevos, un mes.

Cuando cumplió el tiempo el mismo abre los huevos para tener las crias y cuando las tiene se acuesta con ellos un día en el nido. Cuando ya están parados y camina un poco mejor, ahí mismo baja al suelo y entonces tiene que acostarse tres días. Después de tres días ya camina más lejos con la cria y en ese tiempo camina poco a poco.

El paujil es un animal cubierto de plumas y no es tan grande. También tiene color negro y color café. Tiene dos patas.

El paujil canta en la madrugada y por eso los kurripako tienen que salir de la casa a esa hora, al escuchar el canto; y cuando el paujil ya está cantando el kurripako tiene que entrar en el monte rápidamente, para que alcanzarlo, porque el paujil es un alimento bueno para los kurripako.

El paujil se alimenta con insectos, lombrices y con frutas de un árbol que nosotros llamamos **yeka**, pepa de goma; y también come moriche rebalsero y de la sabana. También come sardinas y camarón en el mes de enero, cuando los caños están secos.

En el mes de agosto se encuentran manadas de paujil cuando baja el río en el tiempo de Ñewiam, perro de agua.

Otras clases: pava

**Jalekuite:** paujil culiblanco y pico amarillo.

**Kuudui:** pava de cabeza blanca.

**Marré:** pava de cuello rojo.

**Mayali:** tente.

Estos son compañeros de paujil. También tiene sus enemigos que son el aguila, el tigre, los güios, enemigos de las pavas.

## CALENDARIO ECOLOGICO CURRIPACO

### ENERO

Florencio Garrido

Linitakaujliaji kerri pakapajnaji.  
Jiwisrida kjewida pajnite, makawapidam  
ikatsa pakapalika.

Linakupi linitakau jliaji kerri.  
Ikamina kamuikan metauni tsakja.

Jnite liwayakau namutuajnaji, yurruam 20  
kajliaji kerre jliwau iyani tsutsa  
ikamina kamuikan, jliapudam jliaji iya.

Jnite liwayakapa pjiumi jliaji kerri  
namutuajnaji yaka, jnite jnaji kuanapuku,  
kauli ipjia yenusre.

Jliaji kerri ikatsa kamuipika.

Nadejni nakiukirreu jnaji pekipenai.

Najmaitaka napanaku, nataka nakinikirre.

Jnite naumatsakja nakupjerre, lipjeya tua  
nakanauma nawiniu.

Nanaitja \* nayatjeu, namatsukaniutsakja  
ikamina nakau nawinita unia ipjia, nade  
kuna napuirre nayawitsiuku.

Ikatsanade jnirrika jnaji pekipenai, linakupi  
jliaji kerri enero.

Mitsa nainakada kewedandarru, inarru  
kurrim rrutaita rruaka, rrukapanamaka.

Imajnaji pekipenai nakaite jnepakada, jnaji  
namanpika kurriwatsa nayamika, jnaji kupje.

En el mes de enero comienza el verano fuerte. Trabajan el conuco en ese tiempo. La gente empieza a quemar los tumbados y comienza la siembra.

En ese mes la gente utiliza el barbasco. También hacen algún trabajo como mañoco y almacenan pescado para el invierno. Estas son las actividades de la gente en enero.

Para utilizar barbasco tienen algunas leyes: una mujer embarazada no puede participar, tampoco la que esta en estado de menstruación; se prohíben las relaciones sexuales mujer-hombre. Es el tiempo en que la fruta de un árbol está por madurarse.

Al principio de este mes aparece la constelación de **kjewidapan** y **makuapidan**. Continúan las mismas actividades de horticultura, pesca, recolección. Algunos salen a pasear a las cabeceras de los caños para almacenar pescado para el invierno.

El 20 de enero es el tiempo de **Yurru**, la chicharra llueve y continúa el verano normal. Al final del verano viene la aparición de **yaka**, camarón, y **kuanapuku**, especie de bocachico.

#### Vegetación y animales:

En el mes de enero es tiempo de recoger frutas como la piña, guama, seje pequeño y algunos frutales de la siembra: temare, cachipai, caimarón, aguacate, marañón. En esa época hay también animales como el cajucho, lapa, picure, pajuil, pato cotúa,

garza, etc. Estos son los animales que se encuentran en esta época. También en el mes de enero la tortuga pone huevos en la playa y también las aves; en ese tiempo también hay bastante tigre comiendo huevos de tortuga en la orilla del río o de la playa.

## FEBRERO

José Luis Garrido

En el mes de febrero la pava empezó a poner huevo; en el nido se demora un mes de marzo. Después de romper los huevos queda un día nada más y al otro día la mamá los baja para el suelo para que busque comida como gusano, hormiga, etc. La mamá duerme en el suelo cuando esta pequeño, pero a los 5 días ya ella duerme arriba del suelo. Desde que ya tiene un mes ya la mamá le enseña a cantar. Ya en el mes de abril se va para otra parte, donde quiere ir, porque esta viejo de repente no vuelve adonde estaba primero.

La mamá vive donde estaba. Los viejos tienen tamaño mujuso; tiene cabeza pico medio torcido y tiene en el cuello un color rojo, y tiene cola parecida como hoja grande, y pie rojo, 5 dedos con el grande, le queda hacia atrás. Así mismo es el tamaño de la pava que vive en el monte.

## MARZO

José Luis Garrido

Al principio del mes sale la estrella grande, la principal de todas. El que fue a hacer agua; se llama aguacero caribe. Después de eso lo que cayó se llama estrella olla. Al comienzo crece bastante agua y se ahondan los ríos...

## ABRIL

Pancho Aguilera

El mes de abril es el tiempo de la pepa de yuri y de seje, y "baila" el bocachico y el cabeza de manteco. El agua es corrientosa, por eso no hay mucha cacería.

Nosotros sacamos pescado en el rebalse con el anzuelo en rendales, y también con el cacure. A los kurripako les gusta andar buscando cacería en el rebalse en el mes de abril; este mes es de cacería en el monte.

No hay muchas frutas de monte silvestre. La gente se zambulle en el cacure y también llueve mucho. Caen las lluvias de Waliperri. Todos los peces tienen huevos y empiezan a bailar en el mes de abril. La gente aprovecha para matar los peces que bailan.

Se inunda el caño, las lagunas y las lajas de las orillas del río Guainía. En este mes no se puede limpiar el conuco porque la tierra esta mojada. Croa la rana y pone huevos. Nosotros colocamos trampa para pescado que llamamos cacure, y también se hace maipuku y upitsi.

## JULIO

Humberto Lorenzo

Jlaji keerri julio ikatsa iyakan jaledauka ikuan. jirrapitinatsakja pauketaka kupje kaitsakja jnaji mafikali.

Pauketakarru kupje pasrutsa pakau téeku liperriku panaitjatsakja itáapu pataitakarru pjewakau itapaliku papapikarru papuirre.

jnite jnaji, iviniti ptaitakarru pauketaka pasrutsa paakau téeka pauketakawena jiiipai pataitakawena pakanaka daápa, jéema, alidali ninpjia jna páana.

Jnite jnaji iviniti jaleverriku jirrapitina tsakja ima nawateeku awakadaliku nauketakawena nuñjau.

Jnaji maafikali pauketalipjatsa ikatsa jnaji marré, yáate, máali, wanali, wawali, kupje, ninpjatua jna pana.

Ikatsa jnaji, maafikali waketali jmerrapitinapjatsa lirrikudaka keerri julio.

Jnite jnaji, jaiku kewiperri jnaijalimana jnaji, wipjiarru ikatsa jnaji, kayani, itewisri, keeterre, jnitena jlia awiña lijalimana jli kaaparru, kaitsakajli wapa kewirritsakja kaitsakajli yáapurra waniwalimana jnaji, linaka waiññau. Jnite jliaji itewida linita liwerraka jnaji, linaka kainakatsakja jnaji, jaikutjeda, jnaji punama, manakje, yéeka, derritsí, etc.

Jnaji idejnikjeti wanaitjalimana ikamitsa pantirrikuperri; jnaji inaitjepe, nadeejnirri netáaka nakinkirre. Jnite jnaji atsianai nanauna malamapje nanaitsakarru panti ima jnaji jiipa teewakakana padeekarru malamapje.

Paumakarru iviniti pasrutsa paakau teeku unipaujifidapun pauketakarru paviniu manatadaka pauketaka, jnaji, kupje jnitena dáapa.

#### Pajnishupa liuyawaka apawalia

Kaitsakja jliaji jaledauka lirrikudada keerrika jliaji. Japepajni jnite jliaji, jeerri, kurrim jamun. Jnaji jivirrida jiyapalimanau keerrika jliaji ikatsa jnaji, ñewiam namaimata 7 jnite jneyapau jna pana jiwirrida neepitana yukáu jneyapamana 22 ka julio jnewa agostonaku namaiwaka 4.

Meepetsakja jnaji máafikali kurrikapua naukéeta jaikutjeda, kaitsakja washu jirrapiti-

tina wauketaka jnaji, jaikutjeda ima ikatua kewikana.

Liipititsakja jnaji kupje, kurrim fuiwi pajñakana kurritsakja keetina najñakapua jnaji, jaikutjeda jipitiperri ima kurrim pajñana mat-sia.

Ikatsa jnaji jaikutjeda niepitana yéeka, awiña, duwirritje, nashutsakja papuita kupje.

#### TRADUCCION

En el mes de julio llueve alternativamente; los pescados se ponen escasos tanto como los animales de cacería. Para poder conseguir el pescado tiene uno que ir lejos en los rebalses y hacer una trocha para poder andar en la curiara y guindar los rendales. La cacería, para conseguirla, también nos toca ir por los caños, muy lejos, donde se encuentra tierra firme, para poder alumbrar lapa, danta, cachicamo, etc.

Y también la cacería en el día es difícil para conseguirla porque se van a buscar la tierra firme en donde encuentran la comida.

Los animales que más conseguimos son la pava, el tucán, la garza, el pato cotúa, el chucuaco, el pescado, entre otros. Esta es la principal cacería que conseguimos en el mes de julio.

Los árboles que florecen y apreciados por las aves son: kayani, itewisri, kéeterre, y otros árboles como awiña que es apreciado por el churuco; también el wapa que florece en ese tiempo y el yaápurra, cuya fruta se recoge para comer.

El moriche empieza a votar la pepa. también tiene fruta la palma de seje, la manaca, la siringa y el plátano silvestre, etc.

Los trabajos que realizamos son solamente los de la casa, y son los siguientes: las mujeres continúan la limpieza del conuco y los hombres cortamos hoja de fibra para hacer casas porque el río se presta para transportar la hoja, ya que los raudales están hondos.

#### Constelaciones:

También los días en ese mes se ponen opacos, hace mucho frío y el sol casi no da su luz. Las estrellas que se presentan en este mes son las siguientes: el 20 de julio pasan las estrellas llamadas perro de agua, y en su totalidad son 7. Y también pasan las estrellas llamadas camarón, que pasan el 22 de julio hasta caer en el mes de agosto, y la totalidad de estas estrellas son 4.

También en este mes los animales están flacos por la escasez de fruta silvestre y también para nosotros se ponen escasas las frutas silvestres que desde ese tiempo comienzan a florecer ciertos árboles.

Los pescados se ponen amargos y no se les siente buen sabor ni tienen grasa porque comen pepas amargas. Por eso es que el pescado se le siente ese sabor. Con las pepas llamadas siringa, awiña, pepa de corozo rebalseo, con eso es que se consigue pescado.

## AGOSTO

José Luis Garrido

En el mes de agosto comienza a cargar seje, pero tiene cubierto todavía. Eso se encuentra en un rastrojo viejo. Ya de eso en septiembre dura 15 días, pero ya tiene pepa. En el mes de noviembre, en ese tiempo se puede buscar, ya está negro. esa pepa da gran alimento para la gente. Después, la mujer calienta agua para el seje.

Entonces, ella espera 20 minutos que se ablande; cuando ya quedó blandito, ella lo chuzo; después se mezcla un poquito de agua, y se deja en una olla; se transpasa en un manare. después le echan mañoco o cazabe. No piensa que cada año carga seje... sabe porque hay mujeres walimanai, que son antiguoero. Así es la maña de seje.

## SEPTIEMBRE

Linita jliaji iya Makuapidan kaishupa lipitana iya painitakarrua pakapitaka wakuwenai initakarrua yakapitaka nakinkirreu septiembre naku pauketa apadatsa iya Makuapidan; Makuapidan liku pauketa padapena dumali awakadaliku.

Septiembre naku nainitanaukaka jnaji maali, wanali, kamida, kamidamakapali. Inite jnaji kupje kaiwatsakjana kamitsa linakuapanaka jliaji septiembre.

Comienza la lluvia de Makuapidan; significa lluvia. Es cuando el kurripaku empieza a limpiar para hacer conuco; es el tiempo de hacer conuco.

El mes de septiembre se encuentra una sola lluvia, Makuapidan; es el tiempo de Makuapidan. En el monte se encuentra la

pepa de yurf.

En el mes de septiembre comienza a llegar kutuwa, chucuaco, masajena, pato real. Los pescados también son muy escasos.

## OCTUBRE

José Luis Garrido

Liafali kerika faa inaiki wakapitakarruena mitsa watua wauma awakada papieniri wauketakadena ikamina wadeka wamatsetan wainitakarruena wadejnika jlia kerika faa inaiki ima metakenatsaka awakadaliku kurrim pakapa. Jliaji kurridali idenika jlia kerika pjiumi jnaji yufakape payavialiku nadenika nakapitaka mite wataitakena wakapitaka wakuamitsa ikamina waukaka mitsa apadapenatsa najatsa jnaji itaitakape yakapitaka.

Kurritsanta pakuaka ima kurrika pakuaka padenika faa inaiki yufakape payavialiku mitsa ninitisa apadapena idenikape keya litaita liukaka pauya ima kurrika pakuaka padenika.

Mitsa ninitisa apadapena ideni uwia. Imalikaupiaka jalipakatua jamuli mimi takakatsa lidenika ima apadapena ishuka liakapire pamuyuapi minitsa apadapena iso makapi lishukada 2 faria nini lidenika takatsa.

Kaitsa waufaka linaku jlia kerika faa inaiki wadenika wakikerreu ima kamikatsa wadenirika linakukerika.

Jnite liatsa kerika nainita navakau jnaji uni imapipe jaiku marakje inaka ima kaidakena kaali liakerika Nini lipiaka naavau jnaji linaka. Nini katima faa inaki merrapitinakatsa wani wakanakarro dapa jnaji yurukape iña jnaji jifakape linakaka

jnaji marraketje.

Waurruku watanjlikule wade apana kayalina fanaitana jiwidau juko jividantsa jnite apaita tive apaita yamapali wakawa likuadaka nura wakarruena wakana.

Wataitakarruena wauketaka jnaji daapa yanikape, deepi minitsa painuka yamada o madalida o likuadaka ima napeyuka jnaji maraketje inaka naumakarutsaka naiñau kukatsa nauketali lialapi metaperrim ima napeyukatsaka naiñakanaji kupje metaperrim yalapi nini faa.

Inaiki fuivi wani wakanaka ima wanintsa kukaka nura naurukua jnaji daapa o aala deepinantua o aala diez namatadakali jalenakujle aala dos. Kaitsa faa inaiki linaku jlikerika juivi wakapaka ima merrapitinikatsa wani waumakarru waijñau faa yufakape liriku jliaji payaviya.

## TRADUCCION

El mes de octubre para nosotros kurripako que estamos viviendo en el río Guainfa, es época de trabajo en el conuco. Primero que todo con peinilla se roza el monte aunque sea 1 ó 2 hectáreas. En ese mes el agua va mermando poco a poco y los kurripako comienzan a pescar fácilmente, porque el río está seco para pescar. Se pesca con sardina los siguientes pescados: pavón, guabina, etc. Primero hay que conseguir carnada, también hacer anzuelo con aguja, calentarla un poquito en la candela para poder torcerla como anzuelito. Afilan bastante en el mes de octubre.

Se van amontonando en el charco o en la orilla, buscando alimento. Cuando uno pesca en este tiempo saca bastante pescado. Se pesca donde sale piedra, por ejemplo, en el raudal donde arriman los pescados. Uno no

tiene que pescar en los lugares. Se conoce que hay pescado.

En ese tiempo caen algunas pepas de un árbol que se llama marrakje, que crece en la orilla del Guainía, y cuyo fruto es muy apetecido por la lapa.

La lapa encuentra la pepa en el suelo, de noche. También la gente en esa época busca lapa alumbrando. Asimismo busca animales que anda de noche. También es fácil conseguir lapa con esa pepa porque se alimenta mucho animal de la lapa. También la gente sabe a que hora baja la lapa. Cuando ven que uno mata lapa, entonces los demás también quieren ir; uno consigue 1 o 2 lapas por noche.

## DICIEMBRE

Gregorió Carianil

1) Ikatsa jliaji kerri tsumidalitsa liwajñakakau jliaji apada jamujli ikatsa nainitakadanaku numutukjau jnaji jiwisrida jnaji yaka kewidapan, yurruu, upitsina, pjiumi jnaji nainita napiata namu tukjau linitakarru apada uniya walidali.

2) 1 a 5 kuka diciembre jamulikani, jnite jliaji uni metakani ikatsa aji jliawali papuitaka yaupa, jeemali, tsakja. Jnite 5 ate 15 kani ikatsa kefeka jnaji kupje, jnaji yaupe, jeemali, cerritu, kamau, yawirra, ukarra, pjiumipa jnaji jnaji pana kupje.

Jnite jliawali painuka daapa apadapenaatsa ima kurriketsa ikatsa jliaji kurripaku limaka, jnaji unipaupe ima metaka metseka jnaji unipaupe iwida, mitsa kurritsanta numakanta pjiumi jnaji unipaupe apafapenatsa keyenkawatsa nakapa ima kurriketsa pakapa najñauda jliawali, jnite metaka nauya kamitsa painupakatsa jliaji kupje pakanakani

deepi wukusho.

3) Ikatsa jnaji kepirra kafe kana jnaji: pimi, marre, kuitsi, ayerri, jalekuite, pjiumipa jnaji apapapena kepirri apadapeena maafikali tsakja. Keenipekana liawalin ikatsa jliaji daapa niini kurrim liurrukua jliawali ima litawiyetaka lienipje kaitsa jnaji apanapentsa maafikali kaitsaka jnaji apanapena mafikali jnaji puwe, kaparru, neerri, jeema, pjiumi jnaji mafikali.

### Actividades que se realizan en el conuco

Ikatsa liawali naukakatuajnaji apdapentsa inaike idenikape jlia kinki ninitasaka apepena idenikapje keya niapanakena namakajle, apadapejna nakapitakatua ninitasa apepejnaiapanaka, deerri, akayu, aati, kamjerru, pipirri, mawirru, aimapaa, mitsa apadapentsa paniati numutukau kurrikapua napeyu jliaji jipai papanali ninina.

Ninitasaka jnaji mayamika jamulishu ima jumuka.

### TRADUCCION

Este es un mes de aproximación del año; en esta época comienzan a salir las estrellas de la lluvia en la época de invierno que son: waliperri, yaka, upitsina, kakuyude.

A mediados del mes, del 5 al 10, es para quemar el tumbado. Para nosotros los kurripaku este es el tiempo de barbasqueo en lugares especiales, no en cualquier lugar, y de acuerdo a la estabilidad del río, en la época del verano.

En la época del verano hay alimentos en las partes altas; entonces, la lapa baja al caño tanto en busca de alimento, como de beber agua. Hay ciertas aves que se reproducen en este tiempo como: chupaflor, pava, paujil,

paujil piedrero, paujil culoblanco, y tenemos algunos animales cuadrúpedos que se reproducen en el mismo tiempo.

La lapa es un animal difícil de cazar, a la orilla del río o caño, por lo que esta criando sus hijos; de igual manera se reproducen los demás como el araguato, caparro, etc.

#### Actividades que se realizan en el conuco

Todas las personas que tumban y queman en esta época tienen a comenzar a sembrar la yuca y las demás matas frutales como piña, lulo, guayaba, ají, etc., en un tiempo determinado, en caso de una tumba grande.

### PAKAULE EL CORAZON

Pancho Aguilera

Jliaji pakaule tsumitsa jlirrua pashupanayuya jliaji patautani tsumitsa jlirrua pashupana yuya tsakja, pjiumi jnaji pashapi, pashada tsakja niini jliufau jliaji pakurrupitún pamapjite itakai niini mayamikadanaku faa mayami pjiumi padada ima mayamika jliaji pamapjite.

Itakai jliaji jlipakadanaku faa jliaji irrenati ima watsukan jliaji jlipakadanaku faa naiki kurripakunai ikatsa jliuwakau jliaji irrenati wawawajliku nafau pjiumi jnaji mashupana matautani.

Jliaji irranati matsiadajlitsa watsu. Jliaji tsudali naiki tsutsa jlirrana ima tsudalikapuatsa, niini tsukatsa jlirrana. Jliaji makadajli jurre jlirrana. Ima makadalikan jliaji naiki. Kerranapa tsudaliyuya jliaji makadali.

Jliaji pjewideta liufau jlimakatsa kurrim

liuma irrai jiwakau linaku irrai jiwakadau pjewidetanaku mayami faa. Jnite watsuka waapi wadajniapijatsukaka waperrema yaapi femidapji manapa yaapi fapuita yaapi jnite makawapa, yaapi tsakja.

El corazón está ubicado cerca del hígado; los pulmones también se encuentran ubicados al pie del hígado. Las tripas, la bolsa del estómago, son los que le siguen; en este lugar es donde vive la solitaria, el parásito y otros.

Al morir el cuerpo humano queda inerte; se muere cuando descuidamos bastante nuestra salud y dejamos avanzar la enfermedad. Los movimientos del cuerpo humano los consideramos vida; cuando no hay ningún movimiento es que no funciona el cuerpo humano. La sangre es para nuestro cuerpo. El pequeño no tiene casi completa la sangre. El grande es el que más sangre tiene, porque está más gordo, porque está más grande. El cerebro está adentro de la cabeza; si se sale la sangre del cerebro la persona muere.

### EL CORAZON

José Luis Garrido

El corazón es la parte principal del cuerpo y es el que bombea la sangre por todo el cuerpo. Y la sangre cuando uno la pierde se pone débil, y sin fuerzas. La sangre tampoco la podemos confundir con la sangre de un animal, porque la sangre de un animal es un poco más negra que la de una persona. Y el corazón es como un reloj que trabaja y envía la sangre por segundos, y deja de trabajar hasta uno morir.

Y el corazón lo encontramos en el centro del cuerpo, parte del pecho izquierdo. Y el corazón es un aparato muy importante por

que es el que nos envia la sangre por todo el cuerpo para el cerebro y por todo el cuerpo por las arterias y venas, que es el que nos da vida.

Y para recuperar la sangre necesitamos alimentarnos, comer pescado, frutas como piña, naranja, etc. Y cuando perdemos la sangre es cuando nos enfermamos y entonces ahí es cuando necesitamos más alimentos.

## PARTES DEL CUERPO

Favio Ventura

Jliaji pjewida likada pawaupia karru.  
 Jliaji pjeni upjena kuliku likada pjemika.  
 Inite jliaji pjetaku pjerrakarruda kauli.  
 Jliaji patji likada pakapakukakatsa.  
 Jnaji petsja pakakulikjuitsakja paiñja shupa kaina.

Jliaji penene kakushupajja.  
 Inite jliaji panuma kakukarruda tsakjapja paiñjatsakja lirrikuda.

Witiaji pjewidanakjuite lisruentsa liuyawaka pauketa jnaji neepitana petsja. Petsja jalipaperri pakakulijui.

Jnaji petsja pasrutsa pawapakanamatsia kurrikada pawapana matsikana kjeya kamina nasrutsa ipuati lipitana caries.

aji pjewidananku pauketatsakja jnaji nepitana pjewideta patjipitsi panumaya.

Pawarruperre penene itjanda limutukawa jliaji pakujiman.

Panumayaliku tsikuleti pamarretakarrupi patjiweyu. Pjenakulikumapa panurru petsapaá.

Petsapikja pamarretakarrupi. Penene yapjite. Pekjuete. Pekua yapii. Pawedalikipi iwedetsiti patsinumada. Patsinuda tewakjetedali. Petsa pamutuaperri. Panumaya tsewakjetedali. Panumaya. Pakakjulikjui. Pafedayapi. Pjetakuliku. Pawarruperre patsinkawa. Pawarruperre tarrakawa. Patjiwaliku. Patjimaka. Pawedapa.

## TRADUCCION

La cabeza le da pensamiento a uno.

Las orejas u oídos le dejan escuchar algo a uno.

La nariz sirve para respirar aire.

Y los ojos le dejan a uno mirar algo.

Los dientes y las muelas sirven para comer comida.

La lengua sirve para hablar, y la boca también, donde entra la comida.

También hay partes de la cabeza ejemplo: diente, colmillo, muela.

Hay que cuidar mucho los dientes porque se enferman con una enfermedad que se llama caries.

También forma parte de la cabeza el cerebro, la pestaña, el labio, paladar, glotis, cabello, cavidad faríngea, seja, cerumen, cuello, dentadura, encía, esófago, frenillo, frente, garganta, barba, barbilla, hoyuelo de la barbilla, incisivo, labio inferior, molares, occipital, orificios nasales, paladar blando, paladar duro, parpado, parpado inferior, parpado superior, maxilar inferior.

## ETNOASTRONOMIA Y CICLO DE LLUVIAS KURRIPAKU

Capitán Jesus Ventura  
Cartagena

*	Veranillo de <b>Yurru nujme</b> , "boca de chicharra",	1 de febrero
	Lluvia de <b>Yurru nujmia</b>	5 de febrero
	Verano de <b>Yurruam</b> ó <b>Yurrukamua</b> , "tiempo de quema"	7 a 9 de febrero
	Lluvia de <b>Yurruam</b> (chicharra)	12 de febrero
*	Verano de <b>Manapapan</b> ("con un solo brazo")	1 de marzo
	Lluvia de <b>Manapapan</b>	5 de marzo
*	Verano de <b>Yaaka</b> ( <b>Yaaka kamua</b> ) "tiempo de quemar conuco"	7 a 8 de marzo
	Lluvia de <b>Yaaka</b> (camarón)	12 de marzo
*	Lluvia de <b>Kuanapuku</b> ("vigas de la casa") "tiempo en que bailan los bocachicos"	25 de marzo
*	<b>Waliperri nujme kamua</b> "verano de la boca de waliperri (las pléyades)	30 de marzo (dos días)
	<b>Waliperri nujmie</b> ("lluvia de waliperri")	5 de mayo
	<b>Waliperria</b>	12 de mayo
*	<b>Kakuyudieni</b> ("hijos de Kakuyude")	15 de mayo
*	<b>Upitsina</b> (trampa de pescar)	25 de mayo
*	<b>Kakuyude</b> (tiempo de invierno, fiesta de San Antonio)	3 de junio
*	<b>Waliperrieni</b> (el hijo de Waliperri)	10 de junio
*	<b>Ñewi nujme</b> (boca de perro de agua)	5 de julio
*	<b>Ñewiam</b> (perro de agua). El blanco llueve de día. El negro de noche.	12 de julio

Período de división: Liyueta kamua  
(comienzo de verano)

15-20 de julio

- \* **Makuapidan** (tinaja, especie de olla donde cocinan los perro de agua).  
"comienzo de la tala" 10-15 de septiembre
- \* **Kjewidapan** (serpiente güio, cabezón) 25 de noviembre
- \* **Kurriam** (corocoro; es parte de la) 1 de diciembre  
constelación del cisne)
- \* **Maliám** (garza) 12 de diciembre
- \* **Alidali kamuida** "verano de cachicamo" 15 de diciembre
- \* **Alidaliám:** creciente del armadillo que maneja el agua; "la creciente deja en la playa de los caños dibujos como la concha de un cachicamo". 30 dic. - 1 de enero

Unia waliajnai: lluvia nueva, lluvia de comienzos del año.

**Manapapan**, a comienzos de marzo, marca el inicio de un año nuevo para los kurriapku; **Yurrum**, finales de febrero, señala el término de un período anual.

## CLASIFICACION ZOOLOGICA

**Maafikali nauyawaka - awakadalirri** = Clasificación de animales de monte.

- Awakadalikuperri** = animales de monte.
- Unirikuperri** = animales de agua
- Yarrakapewa** = animales que vuelan
- Jalapukulirriku** = animales de la sabana.
- Pirraite** = animales de la casa
- Papirra** = animales del monte domesticados, como el tente, el loro, el paujil, la pava.

## Clases de animales:

**Manupirri**, un **yupinai**, es el "dueño" de los peces.

**Unirrikuperri**: animales del agua.

**Unipau iyape**: peces del caño.

**Kupjenai**: los peces.

**Kafiperri**: peces con escama. Esta clase agrupa al cachirre y las tortugas. **Ewakai**, güio amarillo, es el "dueño".

**Maafipe**: peces sin escama, como **mapjarra** (cajaro); incluye las ranas y sapos.

**Aapi**: las serpientes

**Awakadalikuperri aapi**: culebras de monte: **unikatsiri**, **adaipi**.

clase            familia            especies

**Maapa**: las abejas: **ewaperri** (amarilla), **kerrade** (colorada), **itape** (negra), **yaita**, **kuemapa**.

**Aini**: las avispas. **Teepje**: las sardinas. **Eeni**: las arañas.

Nepitana = nombre. Nakapakana = características.

Ketsani = dientes// Paijñana// jliemaka// Ketipini// Liya// Katsuwani// Jliviña// Keeyuni// Kayani jipanda// Litamaka// Likaa// Katsutani. (Clasificación de Uriel)

## CLASIFICACION POR FAMILIAS

**Katsirri nauyawaka**: Clases de cachirre.

**Katsirri** = término genérico.

- 1) **Katsirri itakai**: cachirre negro
- 2) **Katsirri itakai irraidali jiwida**: cachirre cabeza roja.
- 3) **Aûnauli**: cachirre amarillento

Clases de rabipelado:

- 1) **Waalitsi**: rabipelado, chucha que no come gallinas; es más pequeño que
- 2) **Iinali**: chucha que se alimenta con gallinas, piñas, etc.

**Piitirri nauyawaka**: Clases de murciélago

- 1) **Wayama**: es el más grande.
- 2) **Terreterrepa**:
- 3) **Piitirri**: "el más pequeño; le gusta chupar la sangre de la gallina".

### Clases de pereza ó perezoso:

- 1) **Waamu**: tiene 4 dedos.
- 2) **Tsikabu ó latalata**: es más pequeño que el anterior; tiene 4 dedos.

"La mujer embarazada no puede comer perezoso porque tiene dificultades en el parto".

### Clases de armadillo:

- 1) **Alidali**: armadillo común, especie pequeña.
- 2) **Jutu**: más pequeño que el anterior.
- 3) **Ayana**: el ocarro, armadillo gigante.

### Clases de perro de monte (no tienen nombre castellano)

- 1) **Kawitsietsia**: perro de monte, es la especie de mayor tamaño.
- 2) **Yamapui**: perro de monte, más pequeño que el anterior.

### Ñeewi nauyawaka: Clases de perro de agua.

- 1) **Ñeewi**: la especie más común.
- 2) **Pidú**: perro de agua pequeño.

**Yaawi nauyawaka**: Clases de tigre: Por el color hay tres clases de tigres: **irraimi** (colorado); **kadadani** (pintado); **iitana** (negro).

**Yaawi**: término general para todas las especies.

- 1) **Yaawi kadadani**: tigre mariposo, el propio tigre.
- 2) **Kerrapi**: tigre colorado, el puma.
- 3) **Piitsiyaawi**: "tigre picure"; el más pequeño.
- 4) **Yaawipien**:
- 5) **Kulimápedana**:

### Clases de ratón:

- 1) **Daapeda**: especie más grande que **jiirri**
- 2) **Jiirri**: ratón común, nombre genérico.

**Piimi nauyawaka**: Clases de colibrí (según el color).

- 1) **Piimi irraiypali**: colibri rojo
- 2) **Piimi jipuliapali**: colibri azul

- 3) **Piimi itapali:** colibri negro
- 4) **Deemu:** colibri amarillo.

Clases de tortugas.

- 1) **Iitsida:** morrocoy, del monte y de la sabana.
- 2) **Ikuli:** tortuga cabezón, habita en caños y lagunas.
- 3) **Kulilu:** no tiene nombre castellano; igual a la anterior pero más pequeña.
- 4) **Aarra:** tortuga pequeña.

Clases de ranas y sapos.

- 1) **Paitsi:** rana comestible; aparece a comienzos de invierno (abril).
- 2) **Kajmau:** rana comestible; mes de diciembre y enero.
- 3) **Turruru:** canta debajo de una piedra, cuando entra el verano.
- 4) **Mulitu:** canta en cualquier época.
- 5) **Pinupa:** el "aparo" (Pipapipa); vive en los caños.
- 6) **Wipa:** canta en los rebalses, en invierno y verano.
- 7) **Patuli:** canta cuando comienza el invierno.
- 8) **Payeye:** Canta en cualquier época.
- 9) **Kuwali:** rana, la más grande de todas, de color rojo.
- 10) **Weele:** hay de dos tipos: uno amarillo y otro negro.
- 11) **Turrakaka:** "aguanta el agua cuando esta creciendo; llama el agua".
- 12) **Waalakaka:** "cuando canta seca el agua; son los soldados de la serpiente que chupa el agua"
- 13) **Adarruitipi:** "cola de guacamaya". Canta en cualquier época. Es adivinador: "si uno le pregunta por algo que se le perdió cuando esta hablando, sí él contesta uno no lo encuentra". **Kurrikautsa:** así contesta cuando no hay lluvia; si no contesta, llueve.
- 14) **Yaali:** canta a comienzos del invierno.

**Kupali nauyawaka:** Clases de garrapata.

- 1) **Kupali:** garrapata común
- 2) **Tsiliba:** garrapata grande (tiene una estrellita en el lomo).
- 3) **Putukupali:** "garrapata de picure pequeño".
- 4) **Iñawien:** garrapata.

## ETNOCIENCIA NOMBRES DE ANIMALES

Humberto Evaristo  
Profesor bilingüe, Tonina

- EJE - KJENIM      Significa kufeti, maafikali; kufeti es como decir animales grandes, sin decir las aves.
- KUFETI            Animales grandes terrestres que se encuentran en esta región del Guainía.
- AJA - KURRIN  
MAAFIKALI        Por ejemplo: danta, tigre, venado, cajucho, etc.
- OJO - KARRU  
KUFETI
- EJE - KJENIM      Los significados de estas palabras: kufetiapa,  
KUFETIAPA        maafikalipa, es lo mismo que decir las aves, pero más grandes que los pájaros.
- AJA - KURRIN      Por ejemplo: pava, paujil, aguila, pava piedra, paujil  
MAAFIKALIAPA    grande, tucán, loros, etc.
- OJO - KARRU  
KUFETIAPA
- EJE - KJENIM      Los significados de estas palabras nos facilitan  
TSIKA              saber que estas palabras tsika, vipjiarru, es lo mismo que decir en castellano pájaro.
- AJA - KURRIN      Por ejemplo: colibrí, golondrina y otros más.  
VIPJIARRU
- OJO - KARRU  
TSIKA
- EJE - KJENIM      La palabra kufetita, maafikalita, kufetita  
KUFETITA          en kurripaku nos señala los monos, o quiere decir
- AJA - KURRIN      los animales que andan en los árboles, ó los que  
MAAFIKALITA      tienen cola; por ejemplo, kaparru, araguato, etc.
- OJO - KARRU  
KUFETITA

Esto es en cuanto a los animales que se encuentran en esta región del Guainía.

MAAFIKALI IPITANA	EJE - KJENIM	AJA - KURRI	OJO - KARRU
Jeema, neerri, aapiya	Kufeti	Maafikali	Iitsirri
Marre, yaate, kuitsi	Tsika	Vipjiarru	Tsika
Idem	Kufetiapa	Kepirra	Kufetiapa
Tucán	Dzaate	Yaate	Dzaate
Pava piedrera	Itsiirri	Ayerri	Itsiiri
Paujil grande	Jalekuite	Jalede	Jalekuite
Tigre	Dzaawi	Yaawi	Dzaawi
Perro, come miel de abeja	Dzuuwe	Yuuwe	Dzuuwe
Mono chucuto	Tsitsi	Karruwiri	Tsitsi
Araguato	Itsi	Iitsi	Itsi
Váquiro	Aapidza	Aapiya	Aapidza
Cajuche zaino	Dzaamulitu	Yaamulitu	Dzaamulitu
Güio	Jaamu	Umawali	Umawali
Bocachico boca roja	Irraminali		
Lapa	Daapa	Daapa	Daapa
Picure	Pjitsi	Pjitsi	Pjitsi
Picure peq.	Puutu	Puut	Puutu
Armadillo	Alidali	Alidali	Alidali
Armadillo gr.	Adzana	Ayana	Adzana
Caparro	Kaaparru	Kaaparru	Kaaparru
Mico maicero	Puuwe	Puuwe	Puuwe
Mico blanco	Wayava	Jaaliu	Wayava
Venado	Neerri	Neerri	Neerri
Venado verde	Duitu	Duitu	Duitu
Gavilán	Perri	Jawa (perri)	Perri
Pato aguja	Wanali	Wanali	Wanali
Garza	Maali	Maali	Maali

### CLASIFICACIONES DE ANIMALES EN KURRIPAKU

EJE - KJENIM	AJA - KURRI	OJO - KARRU
<b>KUFETI - MAJNIKI</b> Animal Grande	<b>MAAFIKALI - MAKANI</b>	<b>KUFETI - MAKANE</b> Animal grande
Jeema, Dzaawi, Adzana, Taarru, Neerri, Aapidza, Dzaamulitu, Duitu	Jeema, Yaawi, Ayana, Taarru, Neerri, Aapiya, Yaamulitu, Duitu	Jeema, Dzaawi, Adzana, Taarru, Neerri, Aapidza, Dzaamulitu, Duitu
<b>KUFETI TSUNE</b> Animal Pequeño	<b>MAAFIKALI TSUNE</b> Animal pequeño	<b>KUFETI TSUNE</b> Animal pequeño
Daapa, puutu, alidali, kaapiti	Daapa, puutu, alidali, kaapiti	Daapa, puutu, alidali, kaapiti
<b>KUPJE MANUKJAIPE</b> Peces grandes	<b>KUPJE MAKANIPE</b> Peces grandes	<b>KUPJE MAKANEPE</b> Peces grandes
Imukuli, kulirri, tirri, weemai, jeemali, tsarrabiana, dzaapa	Imukuli, kulirri, tirri, weemai, jeemali, tsarrabiana, yaupa	Imukuli, kulirri, tirri, weemai, jeemali, tsarrabiana, dzaapa
<b>KUPJE TSUITEPE</b> Peces pequeños	<b>KUPJE TSUITEPE</b> Peces pequeños	<b>KUPJE TSUITEPE</b> Peces pequeños
Taali, Dume, Dupali Irraminali, Matawaro, Waawi, Iinirri, Tupurru	Taali, Dume, Dupali Kesrekuli, Matawaro, Waawi, Jitawali, Tupurru	Taali, Dume, Dupali Dupen, Matawaro, Waawi, Iinirri, Tupurru

EJE - KJENIM KUFETIAPA	AJA - KURRIN MAAFIKALIAPA	OJO - KARRU KUFETIAPA
Marre, kuitsi, kudui, jalekuite, dzaate, perri, itsiirri, wajla, wanali,	Marre, kuitsi, kudui, jaledede, yaate, perri (jawa), ayerri, wawali, wanali,	Marre, kuitsi, kudui, jalekuite, dzaate, perri itsiirri, wajla, wanali,
<b>KUFETITA</b>	<b>MAAFIKALITA</b>	<b>KUFETITA</b>
Kaparru, tsitsi, itsi, aate, puuwe, wayava, kutu, waki, pitipiti	Kaparru, karruvirri, itsi, aate, puuwe, jaaliu, kutiu, waki, pitipiti, mukuli	Kaparru, tsitsi, itsi, aate, puuwe, wayava, kutu, waki, pitipiti
<b>LOS PECES ALARGADOS</b>	<b>SIN ESCAMA - KUPJE</b>	<b>JALIPAKJAIPE KAJI NAKAISHU JNAJI</b>

Kulirri, matsapi, ufii,  
dawaki, mutsi, kidijili,  
dzamulitu, manapi, dakata

Kulirri, matsapi, ufii,  
dawaki, mutsi, kidijili,  
yamulitu, manapi, dakata

Kulirri, matsapi, ufii,  
dawaki, mutsi, kidijili,  
dzamulitu, manapi, dakata

---

## ETNOCIENCIA CURRIPACO

Filintro Antonio ROJAS

Noviembre 30 de 1991

### CALENDARIO ECOLOGICO

El curripaco organiza la ecología en tres partes:

- 1- Verano
- 2- Invierno
- 3- Tiempo estable - tiempo de garzas, es cuando el río sube y vuelve y se estanca. Es cuando las garzas vuelan, las cotuas y todas esas aves veraneras. Eso simboliza que va a entrar ya el verano.

El invierno comienza para nosotros, en el calendario ecológico, en el mes de marzo. El año lo contamos de marzo a marzo.

- **Uniapi:** Marzo, Abril, Mayo, Junio y Julio son tiempos de invierno, son cinco lunas, **pema pakapi kerri**.
- **Maliami:** Después viene agosto - septiembre, octubre y noviembre, tiempo estable. Es cuando los ríos están estancados.
- **Kamui:** Diciembre enero, febrero, tiempo de verano; ahí es cuando los árboles, todos los árboles empiezan a dar frutos. Es cuando el indio curripaco empieza a recoger frutos de guama, lo que encuentra por el monte y las selva, en esos tiempos.

Al comienzo del invierno, para comenzar nuevamente el año el curripaco alista materiales de pesca y también para recoger hormigas, porque él es medio oso también. Saca tiras de árbol **kamaita**, para ir a recoger hormigas nocturnas. Ahí sí, el curripaco no duerme. Utiliza también el **cacure**, para la pesca. Y está pendiente de **upitsi**, o sea las nasas. Para recoger peces en la subienda cuando es el baile de los pescados.

Y al principio del invierno, o sea que esos tiempos los tenemos como tiempos de pesca, al principio del invierno es cuando los peces vienen adelante. Los peces llamados..., los más vaguitos, son los que vienen primero, ellos van a enfrentar, van a encontrarse por ahí enemigos, que se los van a comer. Ellos son los protectores de los peces hembras que vienen a procrear. Porque con estas pescadas sube el padre de ellas **Máwali**, el dueño del agua.

Y entonces pasando todo eso, lo que es invierno y vuelve, para el agua, entonces es cuando

empieza el indio curripaco a rozar rastrojo, es el tiempo mediano; roza rastrojo para que queme rápido y crezca más rápido, mientras que en noviembre ya roza para quemar en enero, febrero, para sembrar en marzo.

En los meses de abril es cuando bailan los peces, **Néñakau**. Es cuando sube el padre de los peces, la serpiente **Maunpirre**. Es el que lleva los peces al lugar destinado para procrear, la laguna o caño. En esos lugares nosotros los curripaco los cuidamos mucho, es un lugar pues sagrado pues hay que conservar pues ...

Unos ocho días después sube el padre de los peces, cabeza de manteco: **dume, taali**, guaracú en yeral. El papá de estos, la serpiente padre de estos peces se llama **Undumene**.

Padre de Guaracú? Y estos peces llegan y procrean duran hasta el final de Julio, ahí es cuando vuelven y retornan hacia abajo donde vive la madre de ellos que se llama **Amarru**. No **yamarru**, que es la raya.

## COSMOS

Y ahora pasar otra fiesta,... el contacto sobrenatural, el **malirri**, el médico tradicional, es el que busca las yerbas, las plantas y los rezos, por intermedio de los rezos y de una planta que el usa que es **yatu** o **kapi**, él se transmuta mentalmente. Porque nosotros trabajamos con nueve cielos, los curripaco.

Hacia arriba el primer cielo se llama:

- 1) **Madejalikua**: **madéjali** es una avispa verde que vive en la playa, hace huequitos.
- 2) **Munjidakua**
- 3) **Wayulikua**: cielo de los zamuros
- 4) **Tsiwitsiwikua**: cielo de los tijeretros
- 5) **Kumataukua**: a este quinto cielo es a donde no pueden llegar los brujos. Los payes llegan hasta el cuarto lugar, porque ese cielo ya toca morir para pasar allá. Pero alcanza a mirar desde el último cielo, hasta aquí llegan. Desde tsiwitsiwikuá alcanzan a mirar ahí. Porque este kumatau quiere decir, una nube blanca, blanca, nosotros decimos a la nube blanca **kumakau**. Entonces allá ya no llegan los... puede llegar el que está bien preparado, el que ya está en la cuarta dimensión, que ya pasó y ya si llega como llegar uno acá. Pero los de hoy en día no alcanzan a llegar sino hasta el segundo escalón. Esos son los del lado de arriba.
- 6) **Jipai**, es el mundo de nosotros, desde donde estamos arrancando.

Y hacia abajo:

- 7) **Aapikuá**, o sea, pueblo de serpientes.
- 8) **Yupinai kuá**, cielo de los encantos.
- 9) **Ewada kuá**, cielo dorado, amarillo. Por último,
- 10) **Uwapali**, la raíz, la base de todos.

El médico tiene que conectarse con todos estos cielos, o al menos con los dos primeros que cubren la tierra. Porque los rezanderos eso es lo que ellos cubren, para poder proteger a la comunidad. Y esto por intermedio de sus oraciones, sus sueños, ellos hablan con **Uleñai**, el padre de los peces, el padre principal. Y habla con **Pewakadá**, padre de los animales. Y estos dos personajes hablan con sus súbditos que son:

**Awakarruná**,  
**Makuarra**, ese es el que se cuelga en los árboles. Vive sobre los árboles.  
**Kawanákali**, o sea el gríton, golpea bambas, hace bulla.

Y entonces estos señores, con tal de obedecer a sus jefes no le hacen daño al hombre cuando va a salir a cazar. Por eso los cazadores curripaco, cargamos una marita, contra todo, sea culebra sea encantos, contra todo.

## ASTRONOMÍA

Los curripaco contamos con un calendario astronómico, que lo dividimos en dos grandes épocas: verano e invierno.

Las constelaciones del invierno son :

1 **manápam** cae en invierno, marzo 15

2 **yaaka** marzo 20

El camarón. A **yaaka** el tigre del cielo le mordió un brazo, tiene un bracito cortado. El tigre celeste, el poder del hombre.

3 **kunapuku** marzo 25

Este **kunapuku** llamamos los curripaco **kuanapi**, es un palo para casa, para tirar cubierta, y también es traducido **tonina**, **ámana**,

4 **waliperri** abril 15

5 **upitsina nasa** mayo 1

obnsuO

o al ne

Según dicen los abuelos es una nasa. Es cuando bailan los peces. Cuando suben a procrear a las lagunas.

ntepul

sd ne

6 tonina o **kunapuku, kuanapi** palo para casa  
**kuanapa.** Secretario de waliperri mayo 30

niOM

7 **kakuyude** junio 3

En forma de l abierta con un punteado paralelo.

8 **ñewi** julio 1

9 **ñewi nitani** (perro de agua negro - río Guainía) julio 5

Pertenece al río Guainía.

10 **ñewi jalení.** de agua blanco río Inírida julio 15

11 **ñewi irreini** p. de agua colorado río Isana julio 30

Son tres. Están separados, el uno está al oriente, el otro al sur y el otro al occidente. Ellos caen en diferentes posiciones.

12 **makuapidam,** olla de barro o tinaja de perro de agua; de los tres señores anteriores. Cuando cae esta estrella, es cuando florecen los árboles

13 **maliam** garza

14 **kurriam** corocoro

15 **yurru** chicharra. Es el último, cuando comienza el verano, es el que llama el verano.

**wáliwa** venus. Es el lucero que uno ve en la mañana o en la tarde. Al comienzo del invierno viene del oriente, viene a entregar a los que trabajan en invierno. Ya por allá en Febrero regresa de Occidente, viene a entregarlos de regreso. Es la estrella del amor. Cuando regresa es cuando él trabaja más.

En Marzo 15 cae manapam

**Aapitu** . Este también estaba en asuntos de amores. Cuando él baja, en las horas de la tarde, es mal aguero, para los niños, no se les puede dejar mirar, porque si el va a buscar una muchacha para novia, nó la consigue. Entonces a las criaturas, hay que dejarlas mirar cuando suben, después de las 4 am. Eso sí es buena seña, tanto para amor como para negocios.

Cuando sale a pescar, procure mirarlo en la mañana, porque si lo mira en la tarde, le va mal en la cacería, o en cualquier negocio. Y también trabaja en invierno como ápitú, ese es un lucero que va en las horas de la tarde va en esta forma, cuando cae en una laguna se convierte en bagre.

*Nota: Identificación de algunas constelaciones curripaco :*

<i>Ñewi</i>	<i>Sirius</i>
	<i>Capella</i>
	<i>Procyon</i>
<i>Aapi</i>	<i>Scorpio</i>
<i>Kuanapa</i>	<i>Palo de viga</i>
<i>Yaaka</i>	<i>Orión</i>
<i>Upitsina</i>	<i>Tauro</i>
<i>Waliperri</i>	<i>Pléyades</i>

## EL BARBASQUEO

Bueno ahora la matanza del pescado. Los curripaco barbasqueamos cada año, sea en una laguna o en un caño. ¿Por qué razón?

Porque ya los que quedaron aquí en verano son los peces que ya no quieren, son vagos no tienen que ver, ya los peces grandes han migrado hacia su lugar para seguir a procrearse. Entonces en una laguna echamos barbasco y matamos esos pescados, pescados que ya no son nada para la comunidad de peces, son vagos que andan por ahí. Lo mismo en los caños. Entonces, cuando llega el invierno la primera estrella es la que lava el barbasqueo. (las lluvias de la primera estrella), para que vuelvan los peces.

Y ahora el problema del hermano blanco que tiene esta malla, y aquí viene la pescada barrigona y hasta ahí llega, no dejan procrear. Entonces como estos pescados ya tienen dos sitios, o dos caminos, entonces el papá de ellos va es aquí ahora, ya sobre este nivel que venía. Eso está pasando en el Inírida ahora, que ya el pescado no va aquí donde tenía que venir, ya está cogiendo por lados secundarios. Bueno, según nosotros. Entonces ese es el problema de la malla, porque la malla trabaja en todo tiempo. Cuando están subiendo los pescados que van a procrear, es la misma vaina que coger un poco de señoras que están en embarazo, quemarlas o matarlas.

El barbasqueo de una laguna es muy sencillo. Nosotros tenemos esta metodología, agarramos sea un canasto con una cuerda o con una curiara. ahí se muere.

## CICLO HORTICOLA

Lo que cultivamos es:

**pípirri** chontaduro, se siembra en invierno, porque en verano se muere. **Aashi**, mapuei, para echarlo al pescado. **Tiduapa**, maápa, caña, **kaini**: yuca; **derri**: plátano

**Kalidua**, la Madre tierra, por eso antiguamente los curripaco quedaban las semillitas bien sembrados, ella pasaba y donde le agarraba el vestido entonces la yuca no iba a producir mucho. Entonces lo sembraban bien.

**Kaliferri** es cuando uno está rozando, es el padre barro.

Cuando la luna está en menguante se siembra. Durante **waliperri**, no se puede, se lo comen las polillas, las cucarachas, los gusanos, se debe sembrar en menguante, cuando la luna está oculta, al menos que esté la luna hacia el oriente ya se puede sembrar, porque cuando está al occidente...

## ORIGEN DE LOS CLANES

La parte de cómo vinimos los curripaco, el origen de Kuwai, para nosotros.

El lugar donde vivieron estos tres señores Yamudaná, Maunjirrim, es el mismo Ñapirrikuli, Kalina, una avispa grande, Yuli, que era el sabio de estos tres personajes, aquí Kalinai en este momento está reemplazando al hombre, al ser humano Porque aquí Maunjirrim y Yamudana estaban los dos dioses que dependen del Miyaka.

Y también estaba allá la representante de la madre tierra que se llama **Kuwapali**, se llamó esa mujer, que quiere decir la base, y entonces, el tal **Maunjirrim**, **Ñapirrikuli**, así con ese nombre, por que nosotros lo llamamos así por lo que todavía está en la parte celeste, todavía no está aquí dentro de la tierra. Entonces lo llamamos **Maunjirrim**, el huérfano del cielo.

El está allá con **Yamudana**, es el mismo **Kuwai**; así se llama allá en el cielo. **Yuli** es el adivinador de ellos, el sabio. Y entonces **Maujirrim** **Ñapirrikuli** hace un negocio con **Ñamudana**, para que le enseñara a los hijos de **Malinali** y **Mapiri**, los hijos de dos personajes que estaban allá también con ellos.

Y entonces Yamudana le dijo.

- No pues, yo le voy a hacer; hágame una escuela. Eso se llama **tulé**.

- Eso sí, con una condición, que no vayan a comer nada. Ese era el lema de el.

El le pidió seis meses, era una mano y un dedo, que aguantaran. Entonces **Ñapirrikuli** dijo:

- No, eso es muy largo para ellos, se me mueren.

- Si quieren aprender, bien, si nó, de todas maneras el otro le aguantó, los llevó, por allá los pobres muchachos. El se subió en una mata de guaco, que nosotros llamamos **awiñá**. Subió el **Yamudana**, allá, bueno y los muchachos con hambre. Los de Mápírri fueron los únicos que quedaron, los que cayeron fueron los de **Malinali**. Entonces los muchachos hicieron candelita y quemaron esa pepa, es amargo. Pero cuando uno la cocina y echa al agua, se le quita el amargor.

Entonces los muchachitos medio comieron de eso y ahí mismo, siempre vió donde era que estaba la mata, vió que ellos habían violado la norma. Entonces esos se convierte en una piedra. Hace llover y les dice:

- Méntanse ahí,

Y eso era la boca de él. Se los comió. Y cuando volvió a llegar al pueblo, no fué donde estaba allá **Ñapirrikuli**, allá lo estaba esperando, entonces siempre de también comenzó que siempre si a alguna persona le sucede algo por allá, o lo matan o se vara o cualquier cosa, alguien tiene que ir a avisarle a la familia; de ahí dependió, el correo, se llama **Kalitali**, ese fué el correo. Se fué y le dijo a **Ñapirrikuli**.

- Que nó, que **Yamudana** ya se había comido los muchachos.

Entonces el otro todo encartado con los taitas le dijo:

- Bueno córteme palos, pero los palos más duros que haya:  
**tauliná, kerrewí, tu..**

Entonces él lo estaba esperando allá, ya sabía que no había subido allá. Y llega **Yamudana** y claro, dejó su escuela, llegó y comentó sobre el guapa...

**Ñapirrikuli** no dijo nada, porque ¿qué iba a decir.

Entonces **Ñapirrikuli** sacó el tabaco y lo sopló sobre ellos, claro esos se levantaron todos amarillos todos enfermos. Entonces él resolvió matarlos. El era muy malo, en esa forma el acababa con la gente. Entonces **Ñapirrikuli** lo quema, ahí mismo entra los..

Después de estar quemado entonces se le revienta el ombligo, se le sale el corazón se le salen los ojos y quedan así en **wapui** cachivera en el río Isana, y de ahí empieza a crecer una mata que se llama pupa, y entonces **Ñapirrikuli** lo siguió, porque él tenía que encontrarlo. Cuando llegó a el raudal no fue un árbol de...

Entonces llamó a **Atakairru**, ese es un cucarrón, Y **maderri** ayudaba por ahí despedazando el palo... como ese árbol es alto, pegaba hasta el cielo, de todas maneras lo tumbaron.

Entonces cuando ya le dijeron que estaba listo, entonces llegó **Ñapirrikuli** y lo.... de ahí es que empiezan a fabricar estos señores... Con esos pedacitos como no había gente, como él tenía que inventarse cualquier cosa para los compañeros, porque él tenía que volver ... con ellos... el hombre todavía estaba en viaje, estaba por allá recorriendo, no había llegado todavía. Entonces con esos pedazos el hizo a **Ayana, Kumada, Pjitsi Máyabi, Yawi jawa, Yawinaku, Mulitu**, esos personajes, **Yate, Itewipi**, el moriche. Bueno esto quiere decir el padre o abuelo de los **yalanai**, y el saca un **kuwai** que es **waliadua**, es el único hombre que estaba tratando (disfrazando)..

Entonces las hijas de **Mauno** o las hijas de **Enu** agarran este señor lo violan, ahí fué la primera caída, simbolizando la primera caída de la mujer, ... del hombre.

**Waliadua** es el que violaron allá las mujeres, **madalida**... son tres mujeres... allá donde el estaba se llama **Kupjipan**, es un raudal que hay en el Isana, tiene seis huecos en línea. Porque ahí es donde **Ñapirrikuli** saca la nueva era. Todavía no la saca porque todavía no ha nacido.

Los padres de los peces son:

- **Yalewali**: serpiente rojo
- **Uliamali**: serpiente amarillo
- **Manupirri**: serpiente negro

Y allá también saca los tres cigarros para el pueblo curripaco:

- **Kueyuliapi**: cigarro para todos
- **Jerritsiwi**: cigarro del sol
- **Tukerri**: cigarro del cocuyo.

**Uliamali** es el jefe de los otros dos.